叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第二批新兵步枪兵bc·斯塔(diary Kept By Rifleman B. C.) 000001

2. 第二批新兵步枪兵bc·斯塔(diary Kept By Rifleman B. C.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二批新兵步枪兵BC·斯塔(Diary Kept by Rifleman B. C.)

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
placed in the public domain .
放置 在 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[bər'nɑ:rd] ['kɑ:s(ə)l] [stʌbz]
BERNARD CASTLE STUBBS
伯纳德 城堡 斯塔布斯

伯纳德·卡斯尔·斯塔布斯

['prəʊɪm]
Proem
序言

序言

[səʊ][æt; ət][ðə; ði] [θret] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] — [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [ni:d] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][send]
So at the threat ye shall summon — so at the need ye shall send
所以 在 这 威胁 是的 将 召唤 — 所以 在 这 需要 是的 将 发送

所以，当有威胁时，你们要召集他们；当需要时，你们要派遣他们。

[men] , [nɒt] ['tʃɪldrən] [ɔ:(r)] ['sɜ:vənts] , ['tempəd] [ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;
Men , not children or servants , tempered and taught to the end ;
男人 , 不是 孩子们 或者 仆人 , 淬火 和 教授 到 这 结尾 ;

男人，而不是孩子或仆人，被教导到最后；

[klenzd] [ɒv; əv] ['sɜ:vaɪl] ['pænɪk] , [sləʊ] [ləʊ] [dred] [ɔ:(r)] [dɪ'spaɪz]
Cleansed of servile panic , slow lo dread or despise
已清洗 的 奴性的 恐慌 , 慢的 洛 恐惧 或者 鄙视

洗去了奴性的恐慌，缓慢的恐惧或鄙夷

['hʌmb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['maɪti] [baɪ]['sækrɪfaɪs] . . . .
Humble because of knowledge , mighty by sacrifice . . . .
谦逊的 因为 的 知识 , 强大的 经过 牺牲 . . . .

因知识而谦逊，因牺牲而强大.....

[səʊ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][baɪd][ʃʊə(r)] ['gɑ:dɪd] [wen] [ðə; ði] ['restləs] ['laɪtnɪŋ] [weɪk]
So ye shall bide sure guarded when the restless lightnings wake
所以 是的 将 比德 当然 守卫 什么时候 这 不安 闪电 唤醒

所以，当躁动不安的闪电苏醒之时，你们务必严加防范。

[ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [wɔ:(r)][klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['neɪʃnz] [kweɪk] .
In the womb of the blotting war cloud , and the pallid nations quake .
在 这 子宫 的 这 印迹法 战争 云 , 和 这 苍白 国家 地震 .

在弥漫着战争阴云的子宫里，苍白的国家颤抖着。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard **Kipling**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

['daɪəri] [kept] [baɪ]
DIARY **KEPT** **BY**
日记 保留 经过

日记作者

['raɪflmən] [biː] . [siː] . [stʌbz]
RIFLEMAN **B** **.** **C** **.** **STUBBS**
步枪兵 B . C . 斯塔布斯

步枪兵 BC 斯塔布斯

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [drɑːft]
OF **THE** **SECOND** **DRAFT**
的 这 第二 草稿

第二稿

[sent] [tuː; tə][ðə; ði]
SENT **TO** **THE**
发送 到 这

已发送至

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['raɪflz]
QUEEN **VICTORIA** **RIFLES**
女王 维多利亚 步枪

维多利亚女王步枪

[ɪn] [frɑːns]
IN **FRANCE**
在 法国

在法国

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['praɪvətli] PRINTED1915
PRIVATELY **PRINTED1915**
私下 PRINTED1915

私人印刷，1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1916** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[rælf] [mə'kɔɪ]
RALPH **McCOY**
拉尔夫 麦考伊

拉尔夫·麦考伊

“ ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː]
“ **Dulce** **et** **Decorum** **Est**
“ 杜尔塞 等 礼仪 估计

“Dulce et Decorum Est

” ['mɪstə(r)] . [biː] . [siː] . [stʌbz]
” **MR** **.** **B** **.** **C** **.** **STUBBS**
” 先生 . B . C . 斯塔布斯

BC·斯塔布斯先生

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['dɑ:kli] [ɒn] [ɔ:l] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:niən] -
ONCE **again** **the** **shadow** **has** **fallen** **darkly** **on** **all** **associated** **with** **the** **Union** **-**
一次 再次 这 阴影 有 倒下 黑暗 在 全部 联系 和 这 联盟 -
['kɑ:s(ə)l] [laɪn] ,
Castle **Line** **,**
城堡 线 ,

阴影再次笼罩了所有与联合城堡铁路公司有关的人。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][æt; ət] [si:] .
both **in** **the** **City** **of** **London** **and** **at** **sea** **.**
两个都 在 这 城市 的 伦敦 和 在 海 .

无论是在伦敦市内还是在海上。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [stɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] ['ɑ:.fɪsɪz] ,
Another **young** **member** **of** **the** **Company's** **staff** **at** **the** **Fenchurch** **Street** **offices** **,**
其他 年轻的 成员 的 这 公司的 职员 在 这 芬彻奇 街道 办公室 ,
['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rd]['kɑ:s(ə)l] [stʌbz] ,
Mr **.** **Bernard** **Castle** **Stubbs** **,**
先生 . 伯纳德 城堡 斯塔布斯 ,

公司芬乔奇街办公室的另一位年轻员工，伯纳德·卡斯尔·斯塔布斯先生，

[hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riəz] ['raɪflz] (9th [bə'tæliən] ['lʌndən] ['redʒɪmənt]) [ɪn][sep'tembə(r)][lɑ:st]
who **joined** **the** **Queen** **Victoria's** **Rifles** **(** **9th** **Battalion** **London** **Regiment** **)** **in** **September** **last**
WHO 加入 这 女王 维多利亚的 步枪 (9th 营 伦敦 团) 在 九月 最后的
,
,
,

他于去年九月加入维多利亚女王步枪团（伦敦团第9营）。

[hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
has **laid** **down** **his** **life** **for** **his** **country** **.**
有 铺设 向下 他的 生活 为了 他的 国家 .

他为国捐躯。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ɪn'lɪstmənt] ,
Shortly **after** **enlistment** **,**
不久 后 征募 ,

入伍后不久，

[hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][drɑ:ft] [wɪtʃ] [went] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz]
he **volunteered** **for** **the** **first** **draft** **which** **went** **out** **to** **make** **good** **the** **casualties**
他 自愿 为了 这 第一的 草稿 哪个 去 出去 到 制作 好的 这 伤亡
[ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
in **his** **regiment** **,**
在 他的 团 ,

他自愿参加了第一批增援部队，以填补他所在团的伤亡。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] [lɑ:st] ['februəri] [wɒz; wəz][sent][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
and **on** **arriving** **in** **France** **last** **February** **was** **sent** **direct** **to** **the** **firing** **line** **.**
和 在 抵达 在 法国 最后的 二月 曾是 发送 直接的 到 这 射击 线 .

今年二月抵达法国后，他直接被送往枪前线。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [faɪt] [ɒn] [hɪl] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl] - - - ,
He **was** **in** **the** **famous** **fight** **on** **Hill** **60** **during** **the** **night** **of** **April** **20** **-** **21** **,**
他 曾是 在 这 著名的 斗争 在 爬坡道 - 期间 这 夜晚 的 四月 - - - ,

他参加了4月20日至21日夜间在60号高地发生的著名战斗。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [dʒi:] . [eɪtʃ] . ['wʊli] ,
under **the** **command** **of** **Lieutenant** **G** **.** **H** **.** **Woolley** **,**
在下面 这 命令 的 中尉 G . H . 伍利 ,

在伍利中尉的指挥下，

[huː] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːst][vɪkˈtɔːriə] [krɒs] [kənˈfəːd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

who	gained	the	first	Victoria	Cross	conferred	on	a	Territorial	officer	for	his
WHO	获得	这	第一的	维多利亚	叉	授予	在	一个	领土	官	为了	他的

['gælənt] ['efəts] [ɪn] [ðæt] ['bɪtəli] ['kɔntest, kən'test] ['strʌg(ə)l] .

gallant	efforts	in	that	bitterly	contested	struggle	.
英勇	努力	在	那	苦涩地	有争议的	斗争	.

他因在那场艰苦卓绝的战斗中英勇作战，获得了授予地方军官的第一枚维多利亚十字勋章。

[ɒn] [dʒuːn] - ['praɪvət] [stʌbz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ʃel] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

On	June	22	Private	Stubbs	sustained	a	shell	wound	in	the	head	,
在	六月	-	私人的	斯塔布斯	持续	一个	壳	伤口	在	这	头	,

6月22日，二等兵斯塔布斯头部被炮弹击中受伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] ['baɪ'juːl] ,

and	he	died	on	the	following	day	at	the	Receiving	Hospital	at	Bailleul	,
和	他	死亡	在	这	下列的	天	在	这	接收	医院	在	巴约尔	,

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .

without	having	regained	consciousness	.
没有	拥有	恢复	意识	.

第二天，他在巴约勒接收医院去世，始终没有恢复意识。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [æt; ət] [slaʊ] ,

The	lad	was	educated	for	eight	years	at	Slough	,
这	小伙子	曾是	受过教育	为了	八	年	在	泥沼	,

这名少年在斯劳接受了八年教育。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [spɔːts] ,

where	he	was	distinguished	both	in	his	classes	and	in	the	school	sports	,
在哪里	他	曾是	杰出的	两个都	在	他的	课程	和	在	这	学校	运动的	,

他在课堂上和学校体育方面都表现出色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hed] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] [fjuː] [tɜːmz] ,

and	was	head	boy	of	the	school	during	his	last	few	terms	,
和	曾是	头	男生	的	这	学校	期间	他的	最后的	很少	条款	,

在大学最后几个学期，他担任了学校的优秀学生代表。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] ,

as	well	as	captain	of	the	cricket	and	football	teams	,
作为	出色地	作为	队长	的	这	蟋蟀	和	足球	团队	,

同时也是板球队和足球队的队长

[ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] ['tʃæmpiənʃɪp] [æt; ət] “ [faɪvz] ,

the	holder	of	a	cup	for	the	school	championship	at	“	fives	,
这	持有者	的	一个	杯子	为了	这	学校	锦标赛	在	“	五	,

获得学校五人制橄榄球锦标赛奖杯的选手

” [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['med(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

”	and	the	winner	of	the	swimming	medal	of	the	school	.
”	和	这	优胜者	的	这	游泳	勋章	的	这	学校	.

”以及学校游泳奖牌获得者。

[hiː; hi]['leɪtə(r)] ['kæptin] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] - ['fʊtbɔːl] [tiːm] .

He	later	captained	the	Old	Boys	'	football	team	.
他	之后	队长	这	老的	男孩们	-	足球	团队	.

他后来担任了校友足球队的队长。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ɪn] - [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] - ['kɑːs(ə)l][laɪn] ,

On	leaving	school	in	1907	he	entered	the	offices	of	the	Union	-	Castle	line	,
在	离开	学校	在	-	他	进入	这	办公室	的	这	联盟	-	城堡	线	,

1907年离开学校后，他进入了联合城堡铁路公司的办公室工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv] - [hæz; həz][kləʊzd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]
and **his** **death** **at** **the** **early** **age** **of** **24** **has** **closed** **what** **was** **a** **very**
和 他的 死亡 在 这 早期的 年龄 的 - 有 关闭 什么 曾是 一个 非常
['prɒmɪsɪŋ] [kə'rɪə(r)] .
promising **career** **.**
有前途 职业 .

他英年早逝，年仅 24 岁，结束了他原本前途光明的事业。

— [saʊθ] ['æfrɪkə]
— South Africa
— 南 非洲

-南非

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['daɪəri] [kept] [baɪ]
DIARY KEPT BY
日记 保留 经过

日记作者

['raɪflmən] [bi:] . [si:] . [stʌbz]
RIFLEMAN B . C . STUBBS
步枪兵 B . C . 斯塔布斯

步枪兵 BC 斯塔布斯

['wenzdeɪ] , ['februəri] - , -
Wednesday , February 10 , 1915
周三 , 二月 - , -

1915年2月10日，星期三

['əʊɪŋ] [tu:; tə]['waɪə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [frɒm; frəm] [li:v] , [left] ['wɒtfəd] [baɪ]['sɛvən] : - [treɪn] ,
OWING to wire calling me back from leave , left Watford by 7 : 51 train ,
欠款 到 金属丝 呼叫 我 后退 从 离开 , 左边 沃特福德 经过 7 : - 火车 ,

由于接到电报电话通知我结束休假返回工作岗位，我于7:51乘火车离开沃特福德。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði][naɪn] : - [frɒm; frəm][vɪk'tɔ:riə][tu:; tə] - - .
catching the 9 : 10 from Victoria to Crowboro ' .
捕捉 这 9 : - 从 维多利亚 到 - - .

搭乘9:10从维多利亚开往克罗伯勒的火车。

[left] - - [baɪ][sɪks] : - [fɔ:(r); fə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][faɪn] [send] - [ɒf]
Left Crowboro ' by 6 : 03 for Southampton after a fine send - off
左边 - - 经过 6 : - 为了 南安普顿 后 一个 美好的 发送 - 离开
[frɒm; frəm][rest][ɒv; əv] [bə'tæliən] .
from rest of Battalion .
从 休息 的 营 .

6:03 离开克劳伯勒前往南安普顿，营队其他成员为他举行了精彩的送别仪式。

[ə'raɪvd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][æt; ət] - [pi:] . [em] . [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɒn][flɔ:(r)]
Arrived Southampton at 11 P . M . and spent a good night on floor
到达的 南安普顿 在 - P . M . 和 花费 一个 好的 夜晚 在 地面
[ɒv; əv] [bɔ:d] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
of board school in the town .
的 木板 学校 在 这 镇 .

晚上 11 点到达南安普顿，在镇上的公立学校地板上度过了一个美好的夜晚。

['θɜ:zdeɪ] , ['februəri] - , -
Thursday , February 11 , 1915
周四 , 二月 - , -

1915年2月11日，星期四

['mɔːnɪŋ] [spent] [ɪn] ['hævɪŋ] [heə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] — [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk]

Morning	spent	in	having	hair	cut	short	and	a	nice	hot	bath	—	just	to	make
早晨	花费	在	拥有	头发	切	短的	和	一个	好的	热的	洗澡	—	只是	到	制作

[ʃʊə(r)] [ðæt] ['eniweɪ] [aɪ] [liːv] ['ɪŋgləɪnd] [kliːn] .

sure	that	anyway	I	leave	England	clean	.
当然	那	反正	我	离开	英格兰	干净的	.

上午剪了个短发，舒舒服服地洗了个热水澡——这样我离开英国的时候就干净清爽了。

[ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['ɑːmi] [stɔːz] [ænd; ənd] [druː] [njuː] ['raɪflz] [ænd; ənd]

Afternoon	we	marched	to	Army	Stores	and	drew	new	rifles	and
下午	我们	行军	到	军队	商店	和	画	新的	步枪	和

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

bayonets	.
刺刀	.

下午我们行军到军需仓库，领取了新的步枪和刺刀。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spɔːt] 3d [æt; ət] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['sɪnəmə] .

In	the	evening	sported	3d	at	a	local	cinema	.
在	这	晚上	运动	3d	在	一个	当地的	电影	.

晚上在当地电影院看了3D电影。

[ə'nʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] [ɒn] [skuːl] [flɔː(r)] .

Another	good	night	on	school	floor	.
其他	好的	夜晚	在	学校	地面	.

在学校地板上又度过了一个美好的夜晚。

['fraɪdeɪ] , ['februəri] - , -

Friday	,	February	12	,	1915
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月12日，星期五

[stʊd] [baɪ] [tɪl] - [nuːn] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,

Stood	by	till	12	noon	all	ready	to	embark	,
站立	经过	直到	-	中午	全部	准备好	到	启程	,

一直待命到中午12点，一切准备就绪，随时可以登船。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌsʌbmə'riːnz] [ɪn] ['tʃæn(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] .

and	then	told	owing	to	submarines	in	Channel	we	could	not	get	away	.
和	然后	讲述	欠款	到	潜艇	在	渠道	我们	可以	不是	得到	离开	.

然后他们告诉我们，由于海峡里有潜艇，我们无法脱身。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [hɔːl] [ɪn] ['iːvnɪŋ] .

Hung	about	Southampton	all	afternoon	and	did	a	music	hall	in	evening	.
洪	关于	南安普顿	全部	下午	和	做过	一个	音乐	大厅	在	晚上	.

整个下午都在南安普顿闲逛，晚上去音乐厅演出。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

Shall	be	glad	to	get	a	move	on	,	although	Southampton	people	are
将	是	高兴的	到	得到	一个	移动	在	,	虽然	南安普顿	人们	是

['veri] [kaɪnd] .

very	kind	.
非常	种类	.

虽然南安普顿人非常友善，但我还是很高兴能尽快离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sætədeɪ] , ['februəri] - , -

Saturday	,	February	13	,	1915
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月13日，星期六

[fred] - ['ɑːmi] [ə'gen] !
Fred Karno's army again !
弗雷德 - 军队 再次 !

弗雷德·卡诺的军队又来了!

[stʊd] [baɪ][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,
Stood by all morning ,
站立 经过 全部 早晨 ,

整个上午都站在那里，

[ðen] [təʊld][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [tɪl] [rəʊl][kɔːl][æt; ət][naɪn] : - .
then told no chance of going to - day and dismissed till roll call at 9 : 30 .
然后 讲述 不 机会 的 去 到 - 天 和 解雇 直到 卷 称呼 在 9 : - .

然后被告知今天没机会去了，并解散，直到 9:30 点名。

[hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] ['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋ] [ten] [bɒb][frɒm; frəm]['ləʊk(ə)l] ['dɒnld] ['kʌri]
Had a game of billiards after drawing ten bob from local Donald Currie
有 一个 游戏 的 台球 后 绘画 十 鲍勃 从 当地的 唐纳德 柯里
['ɒfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

从当地的唐纳德·柯里办公室领到十先令后，我去打了一场台球。

[ænd; ənd][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wen] [təʊld][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːlz] [æt; ət][wʌns]
and just going to have tea when told to return to schools at once
和 只是 去 到 有 茶 什么时候 讲述 到 返回 到 学校 在 一次
[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɒf] .
as we were just off .
作为 我们 是 只是 离开 .

正当我们准备喝茶的时候，突然被告知要立即返回学校，因为我们刚刚放学。

['hʌrid] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ə'gen] .
Hurried back and stood by for an hour , and then dismissed again .
慌忙 后退 和 站立 经过 为了 一个 小时 , 和 然后 解雇 再次 .

匆匆赶回，站了一个小时，然后又被解散了。

[dɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ,
Did another picture show in evening ,
做过 其他 图片 展示 在 晚上 ,

晚上还有另一场电影放映吗?

[bʌt; bət] [spent] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd] [skwɒʃ] [θruː] [mɔː(r)] [truːps]
but spent a rotten night owing to toothache and squash through more troops
但 花费 一个 烂 夜晚 欠款 到 牙疼 和 壁球 通过 更多的 军队
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

但是因为牙痛和挤过更多进场的部队，度过了一个糟糕的夜晚。

['sʌndeɪ] , ['februəri] - , -
Sunday , February 14 , 1915
星期日 , 二月 - , -

1915年2月14日，星期日

[ɒf] [æt; ət][lɑːst] !
Off at last !
离开 在 最后的 !

终于出发了!

[təʊld] ['defɪnətli] [wiː; wi] [ɪm'bɑːk] [æt; ət] - [nuːn] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dɪd][səʊ] ,
Told definitely we embark at 12 noon and actually did so ,
讲述 确实 我们 启程 在 - 中午 和 实际上 做过 所以 ,

被告知中午12点登船，而且也确实如此。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [liːv] [kiː] [ʌn'tɪl][sɪks] .

but	did	not	leave	quay	until	6	.
但	做过	不是	离开	码头	直到	6	.

但直到6点才离开码头。

[ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [daʊn] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['wɔːtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð]

The	whole	way	down	Southampton	water	we	were	covered	with
这	所有的	方式	向下	南安普顿	水	我们	是	涵盖	和

['sɜːtʃlaɪt] ,

searchlights	,
探照灯	,

沿南安普顿河一路航行，我们都被探照灯照得睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['eskɔːt][ɒv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ə'krɒs] .

and	then	picked	up	an	escort	of	destroyers	who	saw	us	safely	across	.
和	然后	挑选	向上	一个	护送	的	驱逐舰	WHO	锯	我们	安全	穿过	.

然后我们得到了一队驱逐舰的护航，他们护送我们安全渡河。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !

But	what	a	voyage	!
但	什么	一个	航程	!

但这是一次多么精彩的旅程啊！

[ə'baʊt] [eɪt] : - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wedʒd] [wɪð] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː]['steɪb(ə)l] [wɪð] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]

About	8	:	30	I	found	myself	wedged	with	others	into	stable	with	horses	a	few	yards
关于	8	:	-	我	成立	我	楔形	和	其他的	进入	稳定的	和	马匹	一个	很少	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

大约 8 点 30 分，我发现自己和其他人挤在马厩里，而马匹就在几码之外。

[ʃɪp] , [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][bəʊt][ænd; ənd] [rəʊld] [laɪk] [hel] !

Ship	,	a	cargo	boat	and	rolled	like	hell	!
船	,	一个	货物	船	和	滚动	喜欢	地狱	!

船，一艘货船，颠簸得厉害！

['eni] [ə'maʊnt][ɒv; əv][men] [ɪl] [bʌt; bət] [θæŋk] ['gʊdnəs]

Any	amount	of	men	ill	but	thank	goodness
任何	数量	的	男人	患病的	但	感谢	善良

很多男人都病了，但谢天谢地。

[aɪ] [kept] [fɪt] .

I	kept	fit	.
我	保留	合身	.

我保持了良好的身材。

[ɪ'ventʃuəli] [dəuz] [ɒf] [ə'baʊt] - : - .

Eventually	dozed	off	about	11	:	30	.
最终	打盹	离开	关于	-	:	-	.

最后大约在晚上 11 点 30 分睡着了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] , - , -

Monday	,	February	,	15	,	1915
周一	,	二月	,	-	,	-

1915年2月15日，星期一

[meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]['steɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɒf] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][æt; ət][ə'baʊt][sɪks] :

Made	my	way	out	of	stable	to	find	ship	lying	off	Havre	at	about	6	:
制成	我的	方式	出去	的	稳定的	到	寻找	船	说谎	离开	勒阿弗尔	在	关于	6	:

我走出马厩，发现船大约在6点钟停泊在勒阿弗尔附近：

- [ə; eɪ] . [em] . [ɪ'ventʃuəli] [dɒkt] [æt; ət] - [nuːn] [ænd; ənd] [ðen] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
30 A . M . Eventually docked at 12 noon and then transferred to another
- 一个 . M . 最终 停靠 在 - 中午 和 然后 转移 到 其他
[ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [ʃɪp]
and smaller ship
和 较小的 船

凌晨3点30分，最终于中午12点靠岸，然后换乘到另一艘较小的船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ʌp][ðə; ði] [seɪn] .
for our journey up the Seine .
为了 我们的 旅行 向上 这 罾 .

为了我们沿塞纳河而上的旅程。

['veri] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [dɒks] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
Very surprised at the size of docks at Havre .
非常 惊讶 在 这 尺寸 的 码头 在 勒阿弗尔 .

勒阿弗尔码头的规模让我非常惊讶。

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
The town looked very pretty from the ship and should have liked a short
这 镇 看起来 非常 漂亮的 从 这 船 和 应该 有 喜欢 一个 短的
[taɪm] [ə'ʃɔː(r)] ,
time ashore ,
时间 岸上 ,

从船上看，这座小镇非常漂亮，应该会喜欢短暂的岸上游览。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
but nothing doing !
但 没有什么 正在做 !

但是什么也没做!

[tɜːnd] [ɪn][æt; ət][eit] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət] ['hɔːsɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
Turned in at 8 o'clock , but horses made such a row could not sleep .
转向 在 在 8 点钟 , 但 马匹 制成 这样的 一个 排 可以 不是 睡觉 .

晚上八点就上床睡觉了，但是马叫得太吵，根本睡不着。

[wɔːkt] [raʊnd] [ʃɪp] [waɪlst] [wiː; wi] [left] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪn] [maʊθ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] ,
Walked round ship whilst we left harbour and anchored in mouth of river ,
步行 圆形的 船 而 我们 左边 港口 和 锚定 在 嘴 的 河 ,

离开港口并在河口抛锚时，我绕着船走了一圈。

['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][trɪp][tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
ready for our trip to Rouen in morning .
准备好 为了 我们的 旅行 到 鲁昂 在 早晨 .

早上准备好前往鲁昂的行程。

['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [menz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [slept] ['feəli] [wel] .
Finally fell asleep on a form in men's quarters and slept fairly well .
最后 跌倒 睡着了 在 一个 形式 在 男士 四分之一 和 睡着了 相当 出色地 .

最后在男囚宿舍的垫子上睡着了，睡得还不错。

['tjuːzdeɪ] , ['februəri] - , -
Tuesday , February 16 , 1915
周二 , 二月 - , -

1915年2月16日，星期二

[ʌp][æt; ət][sɪks] : - [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [gɒt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [frɒm; frəm] [ʃɪps] [kʊk] .

Up	at	6	:	30	and	luckily	got	a	cup	of	coffee	from	ship's	cook	.
向上	在	6	:	-	和	幸运的是	得到	一个	杯子	的	咖啡	从	船的	厨师	.

早上6点半就起床了，幸运的是，船上的厨师给我泡了一杯咖啡。

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['bʊli] [bi:f] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [sɪns] ['li:vɪŋ] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [səʊ]

Have	lived	on	bully	beef	and	biscuits	since	leaving	Southampton	,	so
有	居住地	在	欺负	牛肉	和	饼干	自从	离开	南安普顿	,	所以

['kɒfi] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

coffee	was	properly	appreciated	.
咖啡	曾是	适当地	感谢	.

自从离开南安普顿以来，我一直靠罐装牛肉和饼干度日，所以咖啡对我来说弥足珍贵。

['stɑ:tɪd] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k] .

Started	our	voyage	up	the	Seine	at	9	o'clock	.
开始	我们的	航程	向上	这	嘚	在	9	点钟	.

早上九点，我们开始了塞纳河之旅。

[wen] [wi:; wi] [left] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [wi:; wi] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [tru:ps] [ɒn] [bɔ:d] ;

When	we	left	Southampton	,	we	had	over	1000	troops	on	board	;
什么时候	我们	左边	南安普顿	,	我们	有	超过	-	军队	在	木板	;

我们离开南安普顿时，船上有超过1000名士兵；

[ɔ:l] [left] [æt; ət] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑ:tɪsts] ['raɪflz] ,

all	left	at	Havre	except	our	100	and	50	Artists	Rifles	,
全部	左边	在	勒阿弗尔	除了	我们的	-	和	-	艺术家	步枪	,

除了我们的100支和50支艺术家步枪外，其他所有东西都留在了勒阿弗尔。

[səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .

so	we	are	a	merry	little	crowd	.
所以	我们	是	一个	欢乐	小的	人群	.

所以我们这群人真是其乐融融。

[ðə; ði][trɪp][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['sɪmpli] [greɪt] .

The	trip	up	the	river	was	simply	great	.
这	旅行	向上	这	河	曾是	简单地	伟大的	.

沿河而上的旅程真是太棒了。

['glɔ:riəs] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wei] .

Glorious	day	and	the	scenery	ripping	the	whole	way	.
辉煌	天	和	这	风景	撕裂	这	所有的	方式	.

阳光灿烂的一天，沿途风景美不胜收。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ru:'ɔŋ; rwɔŋ][ə'baʊt][faɪv] : - [bʌt; bət] [steɪd] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [naɪt] .

Arrived	at	Rouen	about	5	:	30	but	stayed	on	board	the	night	.
到达的	在	鲁昂	关于	5	:	-	但	入住	在	木板	这	夜晚	.

大约5点30分到达鲁昂，但当晚留在船上过夜。

[slept] [ɒn][ðə; ði] [mes] - [ru:m] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

Slept	on	the	mess	-	room	table	and	had	a	good	night	.
睡着了	在	这	混乱	-	房间	桌子	和	有	一个	好的	夜晚	.

睡在餐厅的桌子上，睡得很好。

['wenzdeɪ] , ['februəri] - , -

Wednesday	,	February	17	,	1915
周三	,	二月	-	,	-

1915年2月17日，星期三

[left] [ðə; ði][bəʊt][æt; ət][eit] [ə'klɑ:k] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [mɑ:tʃ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [kæmp] .

Left	the	boat	at	8	o'clock	and	had	a	5	-	mile	march	to	reach	camp	.
左边	这	船	在	8	点钟	和	有	一个	5	-	英里	行进	到	抵达	营	.

早上八点离开船，徒步走了五英里才到达营地。

[pɔ:] [ðə; ðɪ] [həʊl] [weɪ] , [səʊ]['aʊə(r)][fɜ:st] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [frentʃ] [sɔɪl][wɒz; wəz] ['hɑ:dlɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

Poured	**the**	**whole**	**way**	**,**	**so**	**our**	**first**	**footing**	**on**	**French**	**soil**	**was**	**hardly**	**encouraging**	**.**
倾倒	这	所有的	方式	,	所以	我们的	第一的	立足点	在	法语	土壤	曾是	几乎	鼓励	.

一路都是水泥路，所以我们第一次踏上法国土地的体验并不好。

[ə'raɪvd] [æt; ət][kæmp][ænd; ənd][pʊt][ɪ'lev(ə)n][ɪn] [i:tʃ] [hʌt] ([ɔ:(r)][tent]) , [ænd; ənd] [ðen] ,

Arrived	**at**	**camp**	**and**	**put**	**eleven**	**in**	**each**	**hut**	**(**	**or**	**tent**	**)**	**,**	**and**	**then**	**,**
到达的	在	营	和	放	十一	在	每个	小屋	(	或者	帐篷	)	,	和	然后	,

到达营地后，每间小屋（或帐篷）安置了11个人，然后，

[θæŋk] [gɒd] , ['brekfəst] [tɜ:nd] [ʌp] .

thank	**God**	**,**	**breakfast**	**turned**	**up**	**.**
感谢	上帝	,	早餐	转向	向上	.

谢天谢地，早餐终于来了。

[ti:] ,

Tea	**,**
茶	,

茶，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[bred] [ænd; ənd][dʒæm] — [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [daʊn] [wel] !

bread	**and**	**jam**	**—**	**and**	**didn't**	**it**	**go**	**down**	**well**	**!**
面包	和	果酱	—	和	没有	它	去	向下	出色地	!

面包和果酱——而且非常受欢迎!

[ə'nʌðə(r)] ['medɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɪt] ['faɪnəli] [ɪg'zæmɪnd] ; [rest][ɒv; əv][deɪ][tu:; tə] [ɑ:'selvz] .

Another	**medical**	**inspection**	**and**	**kit**	**finally**	**examined**	**;**	**rest**	**of**	**day**	**to**	**ourselves**	**.**
其他	医疗的	检查	和	成套工具	最后	检查	;	休息	的	天	到	我们自己	.

又一次体检，所有物品都检查完毕；剩下的时间我们自己安排。

[dɪd][ə; eɪ]['sɪnəmə][ɪn] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɪn][tent] .

Did	**a**	**cinema**	**in**	**evening**	**and**	**had**	**a**	**good**	**night**	**in**	**tent**	**.**
做过	一个	电影	在	晚上	和	有	一个	好的	夜晚	在	帐篷	.

晚上看了场电影，在帐篷里睡得很好。

['θɜ:zdeɪ] , ['februəri] - , -

Thursday	**,**	**February**	**18**	**,**	**1915**
周四	,	二月	-	,	-

1915年2月18日，星期四

[ʌp] [æt; ət]['sɛvən] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] “ [kəʊv] ” [ɔ:(r)]

Up	**at**	**7**	**o'clock**	**,**	**and**	**,**	**after**	**an**	**inspection**	**by**	**some**	**General**	**“**	**cove**	**”**	**or**
向上	在	7	点钟	,	和	,	后	一个	检查	经过	一些	一般的	“	海湾	”	或者

['ʌðə(r)] ,

other	**,**
其他	,

早上七点起床，经过某个将军或其他官员的视察后，

[hæd; həd] [deɪ] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .

had	**day**	**to**	**ourselves**	**.**
有	天	到	我们自己	.

我们有一天的时间完全属于我们自己。

[dɪd] ['sɪnəmə] [ə'gen] [ɪn] ['i:vnɪŋ] .

Did	**cinema**	**again**	**in**	**evening**	**.**
做过	电影	再次	在	晚上	.

晚上又去看了电影。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['trentʃɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Hear	we	are	off	to	trenches	to	-	morrow	.
听到	我们	是	离开	到	战壕	到	-	明天	.

听说我们明天要去战壕了。

[naʊ] [ɪts] [səʊ][nɪə(r)] , [aɪm] ['veri] [kiːn] [ɒn] ['getɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][həʊp][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒf] .

Now	it's	so	near	,	I'm	very	keen	on	getting	there	and	hope	it	comes	off	.
现在	它是	所以	靠近	,	我是	非常	敏锐的	在	获得	那里	和	希望	它	来	离开	.

现在机会近在眼前了，我非常渴望到达那里，并希望一切顺利。

['fraɪdeɪ] , ['februəri] - , -

Friday	,	February	19	,	1915
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月19日，星期五

[nəʊ] [lʌk] !

No	luck	!
不	运气	!

运气不好!

[stʊd] [baɪ][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][nəʊ] ['ɔːdərs] [keɪm] [aʊt] .

Stood	by	all	day	and	no	orders	came	out	.
站立	经过	全部	天	和	不	订单	来了	出去	.

等了一整天，一个订单都没出。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [æz; əz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [tent] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lɪvərɪʃ] ,

Should	like	some	work	to	do	,	as	hanging	about	in	tent	tends	to	make	me	liverish	,
应该	喜欢	一些	工作	到	做	,	作为	绞刑	关于	在	帐篷	倾向于	到	制作	我	肝脏	,

应该找点事做，因为一直待在帐篷里容易让我发呆。

['hʌmpi] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

humpy	and	irritable	.
驼峰	和	易怒的	.

脾气暴躁，易怒。

['sætədeɪ] , ['februəri] - , -

Saturday	,	February	20	,	1915
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月20日，星期六

[wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Work	in	earnest	.
工作	在	认真	.

认真工作。

[ɒn] [rəʊd] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌd] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm]['sɛvən] : - [tuː; tə][fɔːr] [ə'klɑːk] .

On	road	making	and	mud	shifting	from	7	:	15	to	4	o'clock	.
在	路	制作	和	泥	转变	从	7	:	-	到	4	点钟	.

从 7:15 到 4 点，进行道路建设和泥浆转移工作。

[gɒt] [ə; eɪ][grænd] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [felt] ['hæpi] [ænd; ənd][fɪt][wʌns][mɔː(r)] .

Got	a	grand	wash	in	the	evening	and	felt	happy	and	fit	once	more	.
得到	一个	盛大	洗	在	这	晚上	和	毛毡	快乐的	和	合身	一次	更多的	.

晚上好好洗了个澡，感觉又恢复了活力和快乐。

['sʌndeɪ] , ['februəri] - , -

Sunday	,	February	21	,	1915
星期日	,	二月	-	,	-

1915年2月21日，星期日

['raɪf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['əʊnli] .

Rifle	**inspection**	**only**	**.**
步枪	检查	仅有的	.

仅进行步枪检查。

[rest] [ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

Rest	**of**	**day**	**to**	**ourselves**	**.**
休息	的	天	到	我们自己	.

剩下的时间由我们自己支配。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [æt; ət] ['stændɪŋ] [baɪ] .

No	**further**	**orders**	**and**	**once**	**again**	**we**	**show**	**our**	**capabilities**	**at**	**standing**	**by**	**.**
不	更远	订单	和	一次	再次	我们	展示	我们的	能力	在	常设	经过	.

没有其他指令，我们再次展现了我们的待命能力。

['ɔːf(ə)l] [dʒɒb] [tuː; tə] [get] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlθinəs] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ə'pɔːlɪŋ] .

Awful	**job**	**to**	**get**	**water**	**to**	**wash**	**with**	**,**	**and**	**the**	**feeling**	**of**	**filthiness**	**is**	**positively**	**appalling**	**.**
可怕	工作	到	得到	水	到	洗	和	,	和	这	感觉	的	肮脏	是	积极地	令人震惊	.

弄到水来洗漱简直难如登天，而且那种肮脏的感觉真是令人作呕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] - , -

Monday	**,**	**February**	**22**	**,**	**1915**
周一	,	二月	-	,	-

1915年2月22日，星期一

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'jɒnd] ['raɪf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

Nothing	**all**	**day**	**beyond**	**rifle**	**inspection**	**in**	**morning**	**.**
没有什么	全部	天	超过	步枪	检查	在	早晨	.

除了早上进行步枪检查外，全天无其他事。

[təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['ʃeɪvɪŋ] .

Told	**off**	**for**	**not**	**shaving**	**.**
讲述	离开	为了	不是	剃须	.

因为没刮胡子而被训斥。

[ɪn'tɜː(r)] ['eɪliə] , [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['səʊldʒə(r)] ,

Inter	**alia**	**,**	**the**	**trials**	**of**	**a**	**voluntary**	**soldier**	**,**
国际	别名	,	这	试验	的	一个	自愿	士兵	,

其中，包括志愿兵的考验，

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪərz] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] .

consist	**of**	**making**	**fires**	**without**	**wood**	**and**	**shaving**	**without**	**water**	**.**
由	的	制作	火灾	没有	木头	和	剃须	没有	水	.

包括不用木柴生火和不用水刨冰。

['tjuːzdeɪ] , ['februəri] - , -

Tuesday	**,**	**February**	**23**	**,**	**1915**
周二	,	二月	-	,	-

1915年2月23日，星期二

[ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] [lɑːst] .

Off	**to**	**the**	**trenches**	**at**	**last**	**.**
离开	到	这	战壕	在	最后的	.

终于要上前线了。

[pə'reɪdɪd] [æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ]['steɪʃ(ə)n] .

Paraded	**at**	**2**	**o'clock**	**and**	**marched**	**to**	**Rouen**	**Station**	**.**
游行	在	2	点钟	和	行军	到	鲁昂	车站	.

下午2点开始游行，然后前往鲁昂火车站。

[trə'mendəs] [treɪn] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [truːps] .

Tremendous	**train**	**with**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**	**troops**	**.**
巨大的	火车	和	全部	排序	和	状况	的	军队	.

规模庞大的训练，涵盖各种类型和条件的部队。

['rɒt(ə)n] ['kærɪdʒɪz] , [ə; eɪ][bɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [ɒn][dʒiː] . [iː] . [sə'bɜːbən] [treɪnz] .

Rotten	**carriages**	**,**	**a**	**bit**	**worse**	**than**	**the**	**third**	**class**	**on**	**G**	**.**	**E**	**.**	**suburban**	**trains**	**.**
烂	马车	,	一个	少量	更糟	比	这	第三	班级	在	G	.	E	.	郊区	火车	.

车厢破旧不堪，比通用电气郊区列车的三等车厢还要糟糕一些。

[left] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ][faɪv] : - [piː] . [em] . [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['baɪ'juːl] - : - [ə; eɪ] . [em] . ['februəri] - ,

Left	**Rouen**	**5**	**:**	**50**	**P**	**.**	**M**	**.**	**and**	**arrived**	**Bailleul**	**11**	**:**	**30**	**A**	**.**	**M**	**.**	**February**	**24**	**,**
左边	鲁昂	5	:	-	P	.	M	.	和	到达的	巴约尔	-	:	-	一个	.	M	.	二月	-	,

- .

1915	**.**
-	.

1915年2月24日下午5:50离开鲁昂，上午11:30到达巴约勒。

[ˌdiː'treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] .

Detrained	**to**	**the**	**sound**	**of**	**artillery**	**.**
下车	到	这	声音	的	炮兵	.

下车时，耳边传来隆隆的炮声。

['wenzdeɪ] , ['februəri] - , -

Wednesday	**,**	**February**	**24**	**,**	**1915**
周三	,	二月	-	,	-

1915年2月24日，星期三

[dʒɔɪnd][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bə'tæliən] [ænd; ənd][met] ['meni][əʊld] [tʃʌm] [frɒm; frəm] - - ,

Joined	**up**	**with**	**the**	**First**	**Battalion**	**and**	**met**	**many**	**old**	**chums**	**from**	**Crowboro**	**'**	**,**
加入	向上	和	这	第一的	营	和	遇见	许多	老的	朋友们	从	-	-	,

加入第一营后，我遇到了许多来自克劳伯勒的老朋友。

[dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] ['trentʃɪz] [ɒn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - [rest] .

just	**back**	**from**	**trenches**	**on**	**a**	**few**	**days**	**'**	**rest**	**.**
只是	后退	从	战壕	在	一个	很少	天	-	休息	.

刚从战壕回来，休息几天。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] “ [biː] ” [kɔɪ] , [ænd; ənd] ['bilit] [ɪn][ə; eɪ][bɑːn]['əʊvə(r)][ə; eɪ][kaʊ] [ʃed] [ænd; ənd][pɪg]

Attached	**to**	**“**	**B**	**”**	**Coy**	**,**	**and**	**billeted**	**in**	**a**	**barn**	**over**	**a**	**cow**	**shed**	**and**	**pig**
随附的	到	“	B	”	腼腆	,	和	住宿	在	一个	谷仓	超过	一个	奶牛	棚	和	猪

[staɪ] .

sty	**.**
风格	.

隶属于“B”连，驻扎在牛棚和猪圈上方的谷仓里。

[hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [naɪts] [rest] ; ['wəʊkən][ʌp][wʌns][ɔː(r)][twaɪs][baɪ][ðə; ði] [gʌnz] [wɪtʃ] [siːmd]

Had	**a**	**grand**	**night's**	**rest**	**;**	**woken**	**up**	**once**	**or**	**twice**	**by**	**the**	**guns**	**which**	**seemed**
有	一个	盛大	夜晚	休息	;	醒来	向上	一次	或者	两次	经过	这	枪支	哪个	似乎

['hɒrəbli] [kləʊz] .

horribly	**close**	**.**
糟糕透了	关闭	.

昨晚睡得很好；中途被枪声惊醒了一两次，感觉枪声离得特别近。

[naʊ] [ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['hɒvl] [ɪn]
Now in Belgium and disgusted at the state of the peasants and hovels in
现在 在 比利时 和 厌恶 在 这 状态 的 这 农民 和 茅屋 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
which they live .
哪个 他们 居住 .

现在身在比利时，我对农民们居住的破旧房屋的状况感到厌恶。

[nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['revl] [ɪn][dɜ:t] .
No idea of cleanliness and seem to revel in dirt .
不 主意 的 清洁 和 似乎 到 陶醉 在 污垢 .

完全没有清洁意识，似乎还以脏乱为乐。

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][lɪv; laɪv] [stɒk] [baɪ] ['pɑ:ti] [bæk] [frɒm; frəm] [trentʃ] ;
Was present at a search for live stock by party back from trench ;
曾是 展示 在 一个 搜索 为了 居住 库存 经过 派对 后退 从 沟 ;

曾参与从战壕返回的队伍搜寻牲畜的活动;

['sevrəl] ['kæptʃəz] ['witnis] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
several captures witnessed , and have now some idea of what is to come .
一些 捕捉 目击者 , 和 有 现在 一些 主意 的 什么 是 到 来 .

目睹了几次抓捕行动，现在对即将发生的事情有了一些了解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['θɜ:zdeɪ] , ['februəri] - , -
Thursday , February 25 , 1915
周四 , 二月 - , -

1915年2月25日，星期四

['raɪf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑ:θ][ɪn][ə; eɪ] ['bru:əri] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Rifle inspection followed by a hot bath in a brewery tub and a change
步枪 检查 随后 经过 一个 热的 洗澡 在 一个 啤酒厂 浴缸 和 一个 改变
[ɒv; əv] ['lɪnɪn] .
of linen .
的 亚麻布 .

检查步枪后，在酿酒厂的浴缸里洗个热水澡，然后换上床单。

[wɒt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kli:n] ['fi:lɪŋ] .
and what a lovely clean feeling .
和 什么 一个 迷人的 干净的 感觉 .

多么令人愉悦的洁净感啊!

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][həʊm] [tɜ:nd] [ʌp] ; [fɔ:(r)][frɒm; frəm][dʒɪm] , [wʌn][frɒm; frəm]
In the evening letters from home turned up ; four from Jim , one from
在 这 晚上 信件 从 家 转向 向上 ; 四 从 吉姆 , 一 从
['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

晚上收到了家信；吉姆寄来四封，母亲寄来一封。

[ænd; ənd][pi:] . [si:] . [frɒm; frəm] [tɪk] .
and p . c . from Tick .
和 p . c . 从 打钩 .

以及来自 Tick 的电脑。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [aɪm] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] .

All	are	well	and	I'm	much	relieved	at	hearing	after	three	weeks	.
全部	是	出色地	和	我是	很多	松了口气	在	听力	后	三	周	.

大家都很好，三周后听到这个消息我松了一口气。

['fraɪdeɪ] , ['februəri] - , -

Friday	,	February	26	,	1915
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月26日，星期五

['nʌθɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] - [deɪ] [səʊ] [spent] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['baɪ'juːl] .

Nothing	on	to	-	day	so	spent	afternoon	and	evening	in	Bailleul	.
没有什么	在	到	-	天	所以	花费	下午	和	晚上	在	巴约尔	.

今天没什么事，所以下午和晚上都在巴约尔度过。

[gʌnz] ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [θɪŋz] ['feəli] ['kwaɪət] .

Guns	rather	noisy	to	-	day	but	otherwise	things	fairly	quiet	.
枪支	相当	嘈杂	到	-	天	但	否则	事物	相当	安静的	.

今天枪声有点大，但除此之外一切都很安静。

['sætədeɪ] , ['februəri] - , -

Saturday	,	February	27	,	1915
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月27日，星期六

['ɔːdəd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['trentʃɪz] [æt; ət] [fɔː(r)] : - .

Ordered	to	parade	to	march	to	trenches	at	4	:	30	.
订购	到	游行	到	行进	到	战壕	在	4	:	-	.

4点30分奉命列队前往战壕。

[ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] , [fɔː(r)] [iːtʃ] [ɪn] ['faɪərɪŋ] [ænd; ənd]

Understand	we	are	going	in	for	eight	days	,	four	each	in	firing	and
理解	我们	是	去	在	为了	八	天	,	四	每个	在	射击	和

[sə'pɔːt] ['trentʃɪz] .

support	trenches	.
支持	战壕	.

请注意，我们将进行为期八天的战斗，其中四天在射击战壕，四天在支援战壕。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['faɪərɪŋ] [trentʃ] [æt; ət] [naɪn] : - .

Arrived	in	firing	trench	at	9	:	30	.
到达的	在	射击	沟	在	9	:	-	.

9点30分到达射击壕沟。

[kəʊld] , [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [snaɪpt] [æt; ət] ['djʊərɪŋ] [lɑːst] [maɪl] .

Cold	,	wet	night	,	and	continually	sniped	at	during	last	mile	.
寒冷的	,	湿的	夜晚	,	和	持续	狙击手	在	期间	最后的	英里	.

寒冷潮湿的夜晚，最后一英里还不断遭到狙击。

[rɪ'liːvd] ['tʃeʃə(r)] [ɪn] ['trentʃɪz] ['ɒpəzɪt] [ˌmɛ'siːˌniːz] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

Relieved	Cheshires	in	trenches	opposite	Messines	Ridge	,	and	just	to	encourage
松了口气	柴郡人	在	战壕	对面的	梅西内斯	岭	,	和	只是	到	鼓励

[ˌjuː 'es] , ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [aɪ] ,

us	,	Williams	and	I	,
我们	,	威廉姆斯	和	我	,

在梅西讷岭对面战壕里的柴郡人得到了解救，为了鼓励我们，威廉姆斯和我，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ,

who	were	together	in	a	lookout	,
WHO	是	一起	在	一个	瞭望台	,

他们当时一起在瞭望台上，

[wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] [pɑːts]
were told by a sergeant we were in one of the most dangerous parts
是 讲述 经过 一个 军士 我们 是 在 一 的 这 最多 危险的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
of the line ,
的 这 线 ,

一名士官告诉我们，我们正处于防线上最危险的地段之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [eɪt] ['kæʒuəltiz] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
as they had had eight casualties there during the day .
作为 他们 有 有 八 伤亡 那里 期间 这 天 .

因为他们当天在那里有八人伤亡。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [ðɪs] ;
Surprised at the calm way in which we both took this ;
惊讶 在 这 冷静的 方式 在 哪个 我们 两个都 采取 这 ;

令我惊讶的是，我们俩都以如此平静的态度对待这件事；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɒtʃ] , ['aʊə(r)][ɪn][ænd; ənd]['aʊə(r)] [aʊt] ,
and we spent the night on watch , hour in and hour out ,
和 我们 花费 这 夜晚 在 手表 , 小时 在 和 小时 出去 ,

我们整夜值班，一小时接一小时地值班。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wʌrid] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['snaɪpə(r)] [ʃɒts] .
without being worried beyond a few sniper shots .
没有 存在 担心 超过 一个 很少 狙击手 镜头 .

除了几发狙击枪之外，无需担心其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sʌndeɪ] , ['februəri] - , -
Sunday , February 28 , 1915
星期日 , 二月 - , -

1915年2月28日，星期日

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [deɪ] .
A very interesting day .
一个 非常 有趣的 天 .

非常有趣的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['eəmən] [ʃeld] [baɪ]['ænti] -
In the morning had a glorious view of an English airman shelled by anti -
在 这 早晨 有 一个 辉煌 看法 的 一个 英语 空军 带壳 经过 反对 -
['eəkrɑːft][gʌn] .
aircraft gun .
飞机 枪 .

早上有幸目睹了一名英国飞行员被高射炮击中的壮观景象。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][maɪ][fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] [ʃel] ['faɪə(r)] ,
In the afternoon had my first taste of shell fire ,
在 这 下午 有 我的 第一的 品尝 的 壳 火 ,

下午我第一次尝到了炮火的滋味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['dæmɪdʒ] .
but the Germans are not good at it and did very little damage .
但 这 德国人 是 不是 好的 在 它 和 做过 非常 小的 损害 .

但德国人并不擅长此道，造成的破坏也很小。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] [wʌn] , -

Monday	,	March	1	,	1915
周一	,	行进	1	,	-

1915年3月1日，星期一

['sʌndeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [biːst] .

Sunday	night	was	a	perfect	beast	.
星期日	夜晚	曾是	一个	完美的	兽	.

周日晚上简直完美。

[kəʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd]['snaipəz] ['veri] ['bɪzi] .

Cold	and	wet	and	snipers	very	busy	.
寒冷的	和	湿的	和	狙击手	非常	忙碌的	.

天气寒冷潮湿，狙击手们非常活跃。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][fɜːst]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fʌŋk] .

As	for	to	-	day	,	my	first	real	feeling	of	funk	.
作为	为了	到	-	天	,	我的	第一的	真实的	感觉	的	放克	.

至于今天，我第一次真正感受到了放克音乐的魅力。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [ɒn]['pærəpɪt; 'pærəpet][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['ʃeɪkɪŋ] .

A	shell	burst	on	parapet	just	in	front	of	me	and	gave	me	a	bad	shaking	.
一个	壳	爆裂	在	栏杆	只是	在	正面	的	我	和	给予	我	一个	坏的	摇晃	.

一枚炮弹在我面前的胸墙上爆炸，震得我浑身一震。

[ˌʌp'set] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Upset	me	for	about	a	quarter	of	an	hour	,
沮丧的	我	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

让我难过了大约十五分钟。

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ'self][tə'geðə(r)] [ə'gen] .

but	kept	it	to	myself	and	pulled	myself	together	again	.
但	保留	它	到	我	和	拉	我	一起	再次	.

但我把这件事藏在心里，重新振作起来。

[ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [ʃɒt] [daʊn] [θriː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

In	the	evening	,	while	fetching	water	,	a	man	shot	down	three	yards	from	us	.
在	这	晚上	,	尽管	获取	水	,	一个	男人	射击	向下	三	码	从	我们	.

傍晚，我们去打水的时候，一个男人在我们三码远的地方开枪打死了我们。

['ɔːlsəʊ]['rɑːðə(r)] [ʌp'setɪŋ] [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [hed] [ðɪs] [taɪm] .

Also	rather	upsetting	but	kept	my	head	this	time	.
还	相当	镦	但	保留	我的	头	这	时间	.

虽然也挺令人沮丧的，但我这次保持了冷静。

[riːtʃt] [sə'pɔːt] ['trentʃɪz] [ə'baʊt] - [ə'klɑːk] ,

Reached	support	trenches	about	10	o'clock	,
达到	支持	战壕	关于	-	点钟	,

大约10点钟到达支援战壕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [sliːp] [seɪf] [frɒm; frəm]['snaipəz][ænd; ənd] ['feəli] [səʊ][frɒm; frəm] [ʃelz]

and	had	a	ripping	sleep	safe	from	snipers	and	fairly	so	from	shells
和	有	一个	撕裂	睡觉	安全的	从	狙击手	和	相当	所以	从	贝壳

.

:

.

睡了个好觉，既不用担心狙击手，也基本不用担心炮弹。

['tjuːzdeɪ] , [mɑːtʃ] [ˌtuː'tuː] , -
Tuesday , March 2 , 1915
周二 , 行进 2 , -

1915年3月2日，星期二

[naɪs] [kɑːm] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [rɪ'daʊt] [bɪ'haɪnd] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .
Nice calm day to - day in redoubt behind firing line .
好的 冷静的 天 到 - 天 在 堡垒 在后面 射击 线 .

今天在战线后方的堡垒里风平浪静。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] [dɪd] [ðæt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
Nothing to do all day but sleep and did that very well indeed .
没有什么 到 做 全部 天 但 睡觉 和 做过 那 非常 出色地 的确 .

整天除了睡觉什么也不做，而且睡得非常香。

[wɜːkt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [hedʒ] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'fekt] ['faɪə(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
Worked all night in cutting down hedge so as not to affect fire in case of
工作 全部 夜晚 在 切割 向下 对冲 所以 作为 不是 到 影响 火 在 案件 的
[ə'tæk] — ['rɒt(ə)n] [dʒɒb] ,
attack — rotten job ,
攻击 — 烂 工作 ,

整夜都在砍树篱，以免在遭受袭击时影响灭火——真是份糟糕的工作。

[ænd; ənd] [snaɪpt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
and sniped at all the time .
和 狙击手 在 全部 这 时间 .

而且一直遭到狙击。

['wenzdeɪ] , [mɑːtʃ] [θriː] , -
Wednesday , March 3 , 1915
周三 , 行进 3 , -

1915年3月3日，星期三

[ə'nʌðə(r)] [kɑːm] [deɪ] .
Another calm day .
其他 冷静的 天 .

又是一个平静的日子。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒtʃt] ['dʒɜːmən] [ʃelz] ['smæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [wʌn] [hɑːf]
In the afternoon watched German shells smashing into a village about one half
在 这 下午 观看 德语 贝壳 粉碎 进入 一个 村庄 关于 一 一半

下午，我亲眼目睹了德军炮弹轰击一个大约占村庄一半大小的村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪl] [frɒm; frəm] [rɪ'daʊt] .
mile from redoubt .
英里 从 堡垒 .

距离堡垒一英里。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
Very interesting and a sight never to be forgotten .
非常 有趣的 和 一个 视线 绝不 到 是 被遗忘的 .

非常有趣，令人难忘。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] .
Thank Heaven , the people had gone .
感谢 天堂 , 这 人们 有 已消失 .

谢天谢地，人都走了。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['faɪərɪŋ][laɪn][æt; ət] [naɪt] .

Returned	to	firing	line	at	night	.
返回	到	射击	线	在	夜晚	.

夜间返回射击线。

['θɜ:zdeɪ] , [mɑ:tʃ] [fɔ:r] , -

Thursday	,	March	4	,	1915
周四	,	行进	4	,	-

1915年3月4日，星期四

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 28th [ai] [rəʊt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃelz] .

On	Sunday	the	28th	I	wrote	the	Germans	are	not	much	good	with	their	shells	.
在	星期日	这	28th	我	写道	这	德国人	是	不是	很多	好的	和	他们的	贝壳	.

28日星期日，我写道，德国人的炮弹发射能力并不强。

[ai] [naʊ] [beg][ðeə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

I	now	beg	their	pardon	.
我	现在	求	他们的	赦免	.

现在我请求他们的原谅。

[ðə; ði] [bi:sts] [ʃeld] [ˌju: 'es] [wɪð] ['hevi] [gʌnz] [frɒm; frəm]['sɛvən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

The	beasts	shelled	us	with	heavy	guns	from	7	in	the	morning	until	dusk	,
这	野兽	带壳	我们	和	重的	枪支	从	7	在	这	早晨	直到	黄昏	,

从早上7点到黄昏，这些野兽用重炮轰击我们。

[ænd; ənd][ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp][ai]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

and	I	sincerely	hope	I	never	have	a	similar	experience	.
和	我	真挚地	希望	我	绝不	有	一个	相似的	经验	.

我衷心希望自己永远不会有类似的经历。

[ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [nɜ:v] ['rækɪŋ] [dʒɒb][ænd; ənd][ai][felt][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['bædli] , [bʌt; bət] ['evriwʌn]

It's	a	horrible	nerve	racking	job	and	I	felt	it	pretty	badly	,	but	everyone
它是	一个	可怕	神经	货架	工作	和	我	毛毡	它	漂亮的	糟糕	,	但	每个人

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

was	the	same	,
曾是	这	相同的	,

这是一份极其令人神经紧张的工作，我感同身受，但每个人都一样。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self] .

so	there	is	no	need	to	blame	myself	.
所以	那里	是	不	需要	到	责备	我	.

所以，我无需自责。

[nəʊ] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] ; [ai][dɪd] ['lʊkaʊt] ['aʊə(r)][ɪn][ænd; ənd]['aʊə(r)][aʊt] .

No	sleep	all	day	and	all	night	;	I	did	lookout	hour	in	and	hour	out	.
不	睡觉	全部	天	和	全部	夜晚	;	我	做过	瞭望台	小时	在	和	小时	出去	.

整天整夜都没合眼，我一小时又一小时地站岗放哨。

['fraɪdeɪ] , [mɑ:tʃ] [faɪv] , -

Friday	,	March	5	,	1915
星期五	,	行进	5	,	-

1915年3月5日，星期五

[ə; eɪ] ['feəli] [kɑ:m] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [sə'praɪz] [ˌfju:zə'leɪd][frɒm; frəm]

A	fairly	calm	day	after	yesterday	,	but	in	early	morning	surprise	fusillade	from
一个	相当	冷静的	天	后	昨天	,	但	在	早期的	早晨	惊喜	齐射	从

['dʒɜ:mənz] .

Germans	.
德国人	.

昨天之后今天相当平静，但清晨却遭到德军的突然猛烈攻击。

[məˈʃiːn] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] .

Machine	guns	and	heavy	rifle	fire	.
机器	枪支	和	重的	步枪	火	.

机枪和重型步枪火力。

[geɪv] [ðem; ðəm] [ˈplenti] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [stɒpt] .

Gave	them	plenty	back	and	they	soon	stopped	.
给予	他们	很多	后退	和	他们	很快	停止	.

给了他们很多还款，他们很快就停止了。

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈdaʊt] [æt; ət] [naɪt] [ˈæbsəluːtli] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

Returned	to	redoubt	at	night	absolutely	done	to	the	world	.
返回	到	堡垒	在	夜晚	绝对地	完毕	到	这	世界	.

夜里回到堡垒，彻底与世隔绝。

[ˈsætədeɪ] , [mɑːtʃ] [sɪks] , -

Saturday	,	March	6	,	1915
周六	,	行进	6	,	-

1915年3月6日，星期六

[maɪ] [ˈtwenti] - [fɔːθ] [ˈbɜːθdeɪ] .

My	twenty	-	fourth	birthday	.
我的	二十	-	第四	生日	.

我二十四岁生日。

[wəʊk] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . [ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [sliːp] .

Woke	at	2	P	.	M	.	and	felt	much	better	for	long	sleep	.
觉醒	在	2	P	.	M	.	和	毛毡	很多	更好的	为了	长的	睡觉	.

下午2点醒来，感觉睡了个好觉，精神好多了。

[rəʊt] [dʒɪm][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈleɪzɪŋ] .

Wrote	Jim	and	Mother	,	and	spent	afternoon	chatting	and	generally	lazing	.
写道	吉姆	和	母亲	,	和	花费	下午	聊天	和	一般来说	懒散	.

给吉姆和妈妈写信，然后花了一个下午聊天，闲逛消磨时间。

[ɒn] [gɑːd] [frɒm; frəm][ˈsɛvən][tuː; tə][naɪn][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][θriː] [ˈɜːli] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ]

On	guard	from	7	to	9	in	evening	and	1	to	3	early	Sunday	morning
在	警卫	从	7	到	9	在	晚上	和	1	到	3	早期的	星期日	早晨

.

:

.

晚上7点至9点以及周日凌晨1点至3点值班。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˈsʌndeɪ] , [mɑːtʃ] [ˈsɛvən] , -

Sunday	,	March	7	,	1915
星期日	,	行进	7	,	-

1915年3月7日，星期日

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] [ɪn] [ˈdʌgaʊt] .

A	quiet	day	in	dugout	.
一个	安静的	天	在	独木舟	.

在休息区度过平静的一天。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [sliːp] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhevi] [ɑːˈtɪləri] [ˈfaɪə(r)] .

Found	it	hard	to	sleep	owing	to	heavy	artillery	fire	.
成立	它	难的	到	睡觉	欠款	到	重的	炮兵	火	.

由于猛烈的炮火，我难以入睡。

[ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [sə'pɔːrts] .

Should	really	return	to	billets	to	-	night	but	ordered	to	remain	as	supports	.
应该	真的	返回	到	坯料	到	-	夜晚	但	订购	到	保持	作为	支持	.

今晚本应返回客队，但被命令留下担任辅助角色。

[æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [ai][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['ʌðə(r)z] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]['faɪərɪŋ] [laɪnz] .

At	7	P	.	M	.	I	and	fifteen	others	ordered	to	proceed	to	firing	lines	.
在	7	P	.	M	.	我	和	十五	其他的	订购	到	继续	到	射击	线条	.

晚上7点，我和其他15个人奉命前往射击线。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['lɪsənɪŋ] [pə'trəʊl] — [ə; eɪ]

There	for	three	hours	during	which	time	I	was	on	listening	patrol	—	a
那里	为了	三	小时	期间	哪个	时间	我	曾是	在	聆听	巡逻	—	一个

[pə'tɪkjələli] ['nɜːvi] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n][dʒɒb] .

particularly	nervy	and	rotten	job	.
特别	紧张	和	烂	工作	.

我在那里待了三个小时，期间我一直在监听——这是一项特别令人紧张又糟糕的工作。

[ə'raɪvd] [bæk] [ɪn] ['dʌgaut] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

Arrived	back	in	dugouts	about	midnight	.
到达的	后退	在	球员休息区	关于	午夜	.

大约午夜时分回到球员休息区。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] [eit] , -

Monday	,	March	8	,	1915
周一	,	行进	8	,	-

1915年3月8日，星期一

['veri] ['kwaɪət] [deɪ] [ɪn] ['dʌgaʊt]

Very	quiet	day	in	dugout
非常	安静的	天	在	独木舟

休息区里非常安静的一天

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

and	had	a	good	sleep	.
和	有	一个	好的	睡觉	.

睡得很好。

[wɜːkt] [ɔːl] [naɪt] [ɒn] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sə'pɔːtɪŋ] [laɪn][æt; ət] [dɔːn] .

Worked	all	night	on	fatigue	,	and	returned	to	supporting	line	at	dawn	.
工作	全部	夜晚	在	疲劳	,	和	返回	到	支持	线	在	黎明	.

熬了一整夜，克服疲劳，黎明时分返回前线支援。

['tjuːzdeɪ] , [mɑːtʃ] [naɪn] , -

Tuesday	,	March	9	,	1915
周二	,	行进	9	,	-

1915年3月9日，星期二

[stʊd] [baɪ][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'siːvd] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɪlɪts] .

Stood	by	all	day	,	and	at	night	received	joyful	news	to	return	to	billets	.
站立	经过	全部	天	,	和	在	夜晚	已收到	快乐	消息	到	返回	到	坯料	.

整天守候在外，晚上接到令人高兴的消息，可以返回营房了。

[riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Reached	them	at	midnight	,
达到	他们	在	午夜	,

午夜时分联系上了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['deɪndʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kænɒt] [bi:; bi]
and **relief** **at** **being** **out** **of** **all** **danger** **for** **the** **present** **cannot** **be**
和 宽慰 在 存在 出去 的 全部 危险 为了 这 展示 不能 是
[ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] .
overestimated **.**
高估 .

目前脱离所有危险的那种如释重负的感觉，怎么强调都不为过。

['wenzdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -
Wednesday **,** **March** **10** **,** **1915**
周三 , 行进 - , -

1915年3月10日，星期三

[slept] [ɒn] [wel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [deɪ] .
Slept **on** **well** **into** **the** **day** **.**
睡着了 在 出色地 进入 这 天 .

睡到很晚才起床。

[ɪn] ['i:vnɪŋ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɒʃ] , [ʃeɪv] ,
In **evening** **walked** **into** **village** **of** **Dresouke** **and** **had** **a** **good** **wash** **,** **shave** **,**
在 晚上 步行 进入 村庄 的 - 和 有 一个 好的 洗 , 刮胡子 ,
[ænd; ənd] [mi:l] .
and **meal** **.**
和 一顿饭 .

晚上，我步行前往德雷苏克村，好好洗了个澡，刮了胡子，吃了顿饭。

[ji:; ji] [gɒdz] !
Ye **Gods** **!**
叶 神 !

我的天哪！

['θɜ:zdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -
Thursday **,** **March** **11** **,** **1915**
周四 , 行进 - , -

1915年3月11日，星期四

['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] [ɒn] ['veəriəs] [fə'ti:gz] .
Busy **all** **day** **on** **various** **fatigues** **.**
忙碌的 全部 天 在 各种各样的 疲劳 .

一整天忙于处理各种杂事。

[wi:; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] ['trentʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [rest] .
We **come** **from** **trenches** **for** **what** **is** **called** **a** **“** **rest** **.**
我们 来 从 战壕 为了 什么 是 称为 一个 “ 休息 .

我们从战壕里出来，是为了享受所谓的“休息”。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɔ:'θɒrətɪz] [kɔ:l] “ [wɜ:k] .
” **I** **should** **like** **to** **know** **what** **the** **Army** **Authorities** **call** **“** **work** **.**
” 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 军队 当局 称呼 “ 工作 .

我想知道军队当局把什么叫做“工作”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **18** **]**
” [页 -]

“[第 18 页]

['fraɪdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -
Friday **,** **March** **12** **,** **1915**
星期五 , 行进 - , -

1915年3月12日，星期五

['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] ['baɪ'ju:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [freʃ] ['bɪlɪts] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɑ:n] .

Marched	into	Bailleul	and	took	up	fresh	billets	in	another	barn	.
行军	进入	巴约尔	和	采取	向上	新鲜的	坯料	在	其他	谷仓	.

进驻巴约尔，并在另一个谷仓里安营扎寨。

['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['ri:əli] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] ,

Very	glad	to	see	some	really	respectable	people	,
非常	高兴的	到	看	一些	真的	可敬	人们	,

很高兴见到一些真正令人尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][naɪs][ænd; ənd] [kli:n] .

and	the	barn	for	a	change	happened	to	be	nice	and	clean	.
和	这	谷仓	为了	一个	改变	发生	到	是	好的	和	干净的	.

难得的是，谷仓竟然干净整洁。

['sætədeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Saturday	,	March	13	,	1915
周六	,	行进	-	,	-

1915年3月13日，星期六

['mɔ:nɪŋ] [spent] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['beɪənət] [drɪl] ,

Morning	spent	in	physical	and	bayonet	drill	,
早晨	花费	在	身体的	和	刺刀	钻头	,

上午进行体能训练和刺刀操练。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

and	in	the	afternoon	had	a	bath	and	change	of	linen	.
和	在	这	下午	有	一个	洗澡	和	改变	的	亚麻布	.

下午洗了个澡，换了床单。

['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [spent] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ru:m]

Very	nice	indeed	,	and	after	a	good	meal	spent	evening	in	recreation	-	room
非常	好的	的确	,	和	后	一个	好的	一顿饭	花费	晚上	在	娱乐	-	房间

.

:

.

确实很不错，晚餐后在娱乐室度过了美好的夜晚。

['sʌndeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Sunday	,	March	14	,	1915
星期日	,	行进	-	,	-

1915年3月14日，星期日

[ji:; ji] [gɒdz] !

Ye	Gods	!
叶	神	!

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ;

what	a	day	;
什么	一个	天	;

真是糟糕的一天;

[tɜ:nd] [aʊt] [æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [left] ['bɪlɪts] [ɪn] [fʊl] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)]

turned	out	at	5	A	.	M	.	and	left	billets	in	full	marching	order	for
转向	出去	在	5	一个	.	M	.	和	左边	坯料	在	满的	行军	命令	为了

[ˌʌn'nəʊn] [ˌdestɪ'neɪʃn] [æt; ət][naɪn] .

unknown	destination	at	9	.
未知	目的地	在	9	.

早上 5 点集合，9 点按整齐的队列离开营房，前往未知目的地。

['mɑ:tʃt]	[ɔ:l]	['mɔ:nɪŋ]	['əʊvə(r)][æn; ən]	['ɔ:f(ə)l]	['kɒbld]	[rəʊd][ænd; ənd]	['bɪvuækt]	[ɪn]	['wi:tˌfi:ld]	[ɔ:l]
Marched	**all**	**morning**	**over**	**an**	**awful**	**cobbled**	**road**	**and**	**bivouacked**	**in**	**wheatfield**	**all**
行军	全部	早晨	超过	一个	可怕	鹅卵石路	路	和	露营	在	麦田	全部

[ˌɑ:ftə'nu:n]	.
afternoon	**.**
下午	.

整个上午都在一条糟糕的鹅卵石路上行军，整个下午都在麦田里露营。

[ɪn]	['i:vnɪŋ]	['mɑ:tʃt]	[tu:; tə]	['trentʃɪz]	[ə'baʊt][fɔ:(r)]	[maɪlz]	[tu:; tə][ðə; ði]	[nɔ:θ]	[ɒv; əv]	[ərmɑ:ŋ'tjer]	.
In	**evening**	**marched**	**to**	**trenches**	**about**	**four**	**miles**	**to**	**the**	**north**	**of**	**Armentieres**	**.**
在	晚上	行军	到	战壕	关于	四	英里	到	这	北	的	阿尔芒蒂埃	.

傍晚时分，我们向阿尔芒蒂埃以北约四英里的战壕进发。

[gɒt]	[raɪt]	[tu:; tə]['faɪərɪŋ]	[laɪn]	[tu:; tə][faɪnd]	[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɪk'spektɪd]	[ænd; ənd]	[nɒt]	['wɒntɪd]	.
Got	**right**	**to**	**firing**	**line**	**to**	**find**	**we**	**were**	**not**	**expected**	**and**	**not**	**wanted**	**.**
得到	正确的	到	射击	线	到	寻找	我们	是	不是	预期的	和	不是	通缉	.

我们直接来到了前线，却发现我们既不在那里，也不受欢迎。

[hɪə(r)][wi:; wi]	[ɑ:(r); ə(r)]	[twelv]	[ɔ:(r)]	[ˌθɜ:'ti:n]	[maɪlz]	[frɒm; frəm]	['bɪlɪts]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[tu:; tə][ðə; ði]	[waɪd]
Here	**we**	**are**	**twelve**	**or**	**thirteen**	**miles**	**from**	**billets**	**and**	**done**	**to**	**the**	**wide**
这里	我们	是	十二	或者	十三	英里	从	坯料	和	完毕	到	这	宽的

.
:
.

我们现在距离营地还有十二三英里，已经到了宽阔的营地。

[spent]	[tu:]	['aʊəz]	['laɪɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	[rəʊd]	[waɪlst]	[æn; ən]	['empti]	[fɑ:m]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]
Spent	**two**	**hours**	**lying**	**on**	**the**	**road**	**whilst**	**an**	**empty**	**farm**	**was**	**found**	**which**	**we**
花费	二	小时	说谎	在	这	路	而	一个	空的	农场	曾是	成立	哪个	我们

[ri:tʃt]	[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	.
reached	**about**	**midnight**	**.**
达到	关于	午夜	.

我们在路边躺了两个小时，才找到一个空农场，大约午夜时分到达。

[went]	[streɪt]	[ɒf]	[tu:; tə]	[sli:p]	,	[ænd; ənd]['nevə(r)][rɪ'membə(r)]	['fi:lɪŋ]	[æz; əz]	[wækt]	[bɪ'fɔ:(r)]	.
Went	**straight**	**off**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**never**	**remember**	**feeling**	**as**	**whacked**	**before**	**.**
去	直的	离开	到	睡觉	,	和	绝不	记住	感觉	作为	猛击	前	.

直接就睡着了，我以前从未感觉这么疲惫过。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	[mɑ:tʃ]	-	,	-
Monday	**,**	**March**	**15**	**,**	**1915**
周一	,	行进	-	,	-

1915年3月15日，星期一

[spent]	[deɪ]	[ɪn]	[fɑ:m]	['weɪtɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	['fɜ:ðə(r)]	['ɔ:dərs]	,
Spent	**day**	**in**	**farm**	**waiting**	**for**	**further**	**orders**	**,**
花费	天	在	农场	等待	为了	更远	订单	,

在农场待了一整天，等待进一步的指令。

[ænd; ənd][æt; ət][eit][pi:]	.	[em]	.	[wʌns][mɔ:(r)]	['mɑ:tʃt]	[tu:; tə]	['trentʃɪz]	.
and	**at**	**8**	**P**	**.**	**M**	**.**	**once**	**more**	**marched**	**to**	**trenches**	**.**
和	在	8	P	.	M	.	一次	更多的	行军	到	战壕	.

晚上8点，他们再次向战壕进发。

[pleɪst]	[ɪn]
Placed	**in**
放置	在

放置于

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[Pg	**19**	**]**
[页	-	]

[sə'pɔ:rts] [ɪn] [wɒt] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [naʊ] [nɒt][ə; eɪ] [həʊl] [haʊs] ['stændɪŋ] .

supports	in	what	once	was	a	village	—	now	not	a	whole	house	standing	.
支持	在	什么	一次	曾是	一个	村庄	—	现在	不是	一个	所有的	房子	常设	.

曾经是一个村庄的地方如今已荡然无存，连一栋房子都没有了。

[aɪ][ænd; ənd][sɪks]['ʌðə(r)z][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l][kəʊl]['selə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][wɔ:l]

I	and	six	others	put	into	a	small	coal	cellar	of	a	house	of	which	one	wall
我	和	六	其他的	放	进入	一个	小的	煤炭	地窖	的	一个	房子	的	哪个	一	墙

[ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] .

is	now	standing	.
是	现在	常设	.

我和其他六个人把煤放进一间房子的小煤窖里，现在这房子只剩下一面墙了。

[spent] [naɪt] [ɒn] [gɑ:d] .

Spent	night	on	guard	.
花费	夜晚	在	警卫	.

昨晚值夜班。

['plenti] [ɒv; əv]['snaipəz][ə'baʊt][ænd; ənd] [grə'neɪdz] ['feəli] ['fri:kwənt] , [bʌt; bət][nəʊ] [ʃelz] .

Plenty	of	snipers	about	and	grenades	fairly	frequent	,	but	no	shells	.
很多	的	狙击手	关于	和	手榴弹	相当	频繁	,	但	不	贝壳	.

周围有很多狙击手，手榴弹也比较常见，但是没有炮弹。

['tju:zdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Tuesday	,	March	16	,	1915
周二	,	行进	-	,	-

1915年3月16日，星期二

['kwaɪət] [deɪ] [ɪn]['selə(r)] .

Quiet	day	in	cellar	.
安静的	天	在	地窖	.

地窖里安静的一天。

['əʊnli] [tu:] [ʃelz] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] .

Only	two	shells	over	,	but	no	harm	done	.
仅有的	二	贝壳	超过	,	但	不	伤害	完毕	.

只飞过两发炮弹，但没造成任何伤害。

['i:vnɪŋ] [ɒn] [gɑ:d] [ə'gen] ['sɪmələ(r)][tu:; tə][lɑ:st] [naɪt] .

Evening	on	guard	again	similar	to	last	night	.
晚上	在	警卫	再次	相似的	到	最后的	夜晚	.

今晚再次保持警惕，情况与昨晚类似。

['wenzdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Wednesday	,	March	17	,	1915
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月17日，星期三

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn]['selə(r)] .

Another	day	in	cellar	.
其他	天	在	地窖	.

又一天待在地下室。

[slept] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][fju:] [ʃelz] ['əʊvə(r)] .

Slept	most	of	the	time	and	only	a	few	shells	over	.
睡着了	最多	的	这	时间	和	仅有的	一个	很少	贝壳	超过	.

大部分时间都在睡觉，只多吃了几个贝壳。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['dʌblɪn] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [mɑːtʃ] [tuː; tə]

In	evening	relieved	by	Dublin	Fusiliers	,	and	started	on	our	return	march	to
在	晚上	松了口气	经过	都柏林	燧发枪兵	,	和	开始	在	我们的	返回	行进	到

['baɪjuːl] [ə'baʊt][naɪn] [ə'klɑːk] .

Bailleul	about	9	o'clock	.
巴约尔	关于	9	点钟	.

傍晚时分，我们被都柏林燧发枪团接替，大约9点钟开始返回巴约勒。

[riːtʃt] ['aʊə(r)] ['bɪlɪts] [æt; ət][wʌn] : - [ə; eɪ] . [em] . ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] , ['veri] [fægd] .

Reached	our	billets	at	1	:	30	A	.	M	.	Thursday	morning	,	very	,	very	fagged	.
达到	我们的	坯料	在	1	:	-	一个	.	M	.	周四	早晨	,	非常	,	非常	疲惫不堪	.

周四凌晨1点30分到达住处，非常非常疲惫。

[ðæt] ['biːstli] ['kɒbld] [rəʊd][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [felt] [wækt] ,

That	beastly	cobbled	road	is	too	awful	,	and	everyone	felt	whacked	,
那	兽	鹅卵石路	路	是	也	可怕	,	和	每个人	毛毡	猛击	,

那条坑坑洼洼的鹅卵石路太糟糕了，每个人都感觉被狠狠地揍了一顿。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɪstəns] ['mɑːtʃt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv]

although	the	total	distance	marched	could	not	have	been	more	than	twelve
虽然	这	全部的	距离	行军	可以	不是	有	到过	更多的	比	十二

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

尽管行军总距离不可能超过十二英里。

['θɜːzdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -

Thursday	,	March	18	,	1915
周四	,	行进	-	,	-

1915年3月18日，星期四

[ʌp] [ə'baʊt] - [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [spent] ['mɔːnɪŋ] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [wʌns][mɔː(r)] .

Up	about	10	o'clock	and	spent	morning	cleaning	up	once	more	.
向上	关于	-	点钟	和	花费	早晨	打扫	向上	一次	更多的	.

早上十点左右起床，又花了一上午时间打扫卫生。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] , ['feəli] ['hæpi] [wʌns][mɔː(r)] .

In	evening	had	a	good	meal	in	town	and	retired	early	,	fairly	happy	once	more	.
在	晚上	有	一个	好的	一顿饭	在	镇	和	退休	早期的	,	相当	快乐的	一次	更多的	.

晚上在城里吃了一顿美餐，早早休息了，心情又好了很多。

['fraɪdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -

Friday	,	March	19	,	1915
星期五	,	行进	-	,	-

1915年3月19日，星期五

['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'spekʃ(ə)n][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ; [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz]

Rifle	and	equipment	inspection	in	morning	;	afternoon	and	evening	to	ourselves
步枪	和	设备	检查	在	早晨	;	下午	和	晚上	到	我们自己

.

:

.

上午检查步枪和装备；下午和晚上自由活动。

['tuːθeɪk] ['veri] [bæd][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['bɪlɪts] .

Toothache	very	bad	all	day	and	glad	to	stay	in	billets	.
牙疼	非常	坏的	全部	天	和	高兴的	到	停留	在	坯料	.

牙痛了一整天，很高兴能待在临时住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['sætədeɪ] , [mɑːtʃ] - , -
Saturday , March 20 , 1915
周六 , 行进 - , -

1915年3月20日，星期六

[ruːt] [mɑːtʃ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [spent] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃɑːrpənɪŋ] ['kʌmpəniz] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
Route march in morning and spent afternoon sharpening Company's bayonets .
路线 行进 在 早晨 和 花费 下午 磨利 公司的 刺刀 .

上午行军，下午磨利连队的刺刀。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['sɪnəmə]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['baɪˈjuːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
In the evening visited cinema open for first time in Bailleul to - night .
在 这 晚上 到访 电影 打开 为了 第一的 时间 在 巴约尔 到 - 夜晚 .

晚上去了巴约尔第一家开业的电影院。

['veri] [gʊd] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Very good show and thoroughly enjoyed it .
非常 好的 展示 和 彻底 享受 它 .

演出非常精彩，我很喜欢。

['sʌndeɪ] , [mɑːtʃ] - , -
Sunday , March 21 , 1915
星期日 , 行进 - , -

1915年3月21日，星期日

[ɒn] [gɑːd] [ɔːl] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['bɪlɪts] .
On guard all day outside billets .
在 警卫 全部 天 外部 坯料 .

全天在营房外站岗。

['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]
Very uninteresting and monotonous except for mild excitement caused by a
非常 无聊 和 单调 除了 为了 温和的 激动 导致 经过 一个
['dʒɜːmən] ['taubi] [ə'piəriŋ] ['əʊvə(r)] [taʊn] .
German Taube appearing over town .
德语 陶布 出现 超过 镇 .

除了德国鸽子出现在城镇上空带来的一丝兴奋之外，一切都非常无趣和单调。

[tuː] [haɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['raɪf(ə)l]['faɪə(r)]
Too high up for effectual rifle fire
也 高的 向上 为了 有效的 步枪 火

高度太高，步枪无法有效射击

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [klɪəd] [ɒf] .
and it soon cleared off .
和 它 很快 已清除 离开 .

很快，雨就停了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] - , -
Monday , March 22 , 1915
周一 , 行进 - , -

1915年3月22日，星期一

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] [taʊn] [ɒv; əv] ['iːprə] ,
A most interesting march to that poor ill - fated town of Ypres ,
一个 最多 有趣的 行进 到 那 贫穷的 患病的 - 命中注定 镇 的 伊普尔 ,

前往那座命运多舛的伊普尔小镇的行军之旅，真是一次令人难忘的经历。

[twelv] [maɪlz] — [ðə; ði] [həʊl] [wei] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
twelve miles — the whole way lying a little behind the firing line .
十二 英里 — 这 所有的 方式 说谎 一个 小的 在后面 这 射击 线 .

十二英里——全程都在战线后方。

['flaɪŋ] [mə'ʃi:nz] [gə'lɔ:(r)] — [tu:] ['hevɪli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ʃeld] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .

Flying	**machines**	**galore**	**—**	**two**	**heavily**	**but**	**ineffectually**	**shelled**	**by**	**the**	**Germans**	**.**
飞行	机器	数不胜数	—	二	重度	但	无效地	带壳	经过	这	德国人	.

大量的飞行器——其中两架遭到德军猛烈炮击，但并未造成有效伤害。

['i:prə] [ɪn] ['ʃɒkɪŋ] [kən'dɪʃn] .

Ypres	**in**	**shocking**	**condition**	**.**
伊普尔	在	令人震惊	状况	.

伊普尔的状况令人震惊。

['kwɔ:təd] [ɪn]['beldʒən] ['bærəks] , [ru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [smæʃt] [ɪn][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

Quartered	**in**	**Belgian**	**barracks**	**,**	**roof**	**of**	**which**	**has**	**been**	**smashed**	**in**	**in**	**many**	**places**	**.**
四分	在	比利时人	兵营	,	屋顶	的	哪个	有	到过	粉碎	在	在	许多	地方	.

他们被安置在比利时兵营里，兵营的屋顶多处被砸毁。

[doʊnt] [fi:l] [pə'tɪkjələli] [seɪf] [æz; əz] [taʊn] [ɪz] [stɪl] [ʃeld] ['deɪli] , [bʌt; bət] [hɪrz] ['həʊpɪŋ]['aʊə(r)] [lʌk] [wɪl] [stænd] .

Don't	**feel**	**particularly**	**safe**	**as**	**town**	**is**	**still**	**shelled**	**daily**	**,**	**but**	**here's**	**hoping**	**our**	**luck**	**will**	**stand**	**.**
不	感觉	特别	安全的	作为	镇	是	仍然	带壳	日常的	,	但	这里是	希望	我们的	运气	将要	站立	.

虽然城镇每天仍然遭到炮击，但不要感到特别安全，希望我们的好运能够继续下去。

['tju:zdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Tuesday	**,**	**March**	**23**	**,**	**1915**
周二	,	行进	-	,	-

1915年3月23日，星期二

[hæd; həd][ə; eɪ][strəʊl] [raʊnd] ['i:prə] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['hɒrəbli] [dɪ'prest] .

Had	**a**	**stroll**	**round**	**Ypres**	**and**	**returned**	**horribly**	**depressed**	**.**
有	一个	漫步	圆形的	伊普尔	和	返回	糟糕透了	郁闷	.

在伊普尔闲逛了一圈，回来后心情非常沮丧。

[məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] ['æbsəlu:tli] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] [taʊn] [ɪz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['ru:ɪnz] .

Most	**beautiful**	**buildings**	**absolutely**	**ruined**	**,**	**and**	**town**	**is**	**one**	**mass**	**of**	**ruins**	**.**
最多	美丽的	建筑物	绝对地	毁坏	,	和	镇	是	一	大量的	的	废墟	.

大多数美丽的建筑都彻底损毁，整个城镇变成了一片废墟。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , ['meɪnli] [prə'praiətə] [ɒv; əv][kæ'feɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

A	**few**	**people**	**still**	**living**	**there**	**,**	**mainly**	**proprietors**	**of**	**cafés**	**,**	**etc**	**. ,**
一个	很少	人们	仍然	活的	那里	,	主要	业主	的	咖啡馆	,	ETC	. ,

['ʌðəwaɪz] [stri:ts] [dɪ'zɜ:tɪd] .

otherwise	**streets**	**deserted**	**.**
否则	街道	荒凉的	.

那里仍然居住着一些人，主要是咖啡馆等场所的经营者，除此之外，街道空无一人。

[tu:] [ʃelz] [fel] ['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [mɪst] [ðə; ði] ['bærəks] .

Two	**shells**	**fell**	**into**	**town**	**to**	**-**	**day**	**but**	**happily**	**missed**	**the**	**barracks**	**.**
二	贝壳	跌倒	进入	镇	到	-	天	但	快乐地	错过	这	兵营	.

今天有两枚炮弹落入镇上，但幸运的是没有击中兵营。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['wenzdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Wednesday	**,**	**March**	**24**	**,**	**1915**
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月24日，星期三

[təʊld][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɪn] ['trentʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Told	**to**	**be**	**ready**	**for**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**in**	**trenches**	**to**	**-**	**night**	**.**
讲述	到	是	准备好	为了	四十	-	八	小时	在	战壕	到	-	夜晚	.

今晚被告知要做好在战壕里待48小时的准备。

[spent] [deɪ] ['meɪkɪŋ] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

Spent	**day**	**making**	**necessary**	**preparations**	**,**
花费	天	制作	必要的	准备工作	,

花了一整天时间做必要的准备工作，

[ænd; ənd][æt; ət][eit] [ə'klɑːk] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [pə'hæps] [ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	**at**	**8**	**o'clock**	**started**	**for**	**what**	**perhaps**	**is**	**most**	**important**	**point**	**of**
和	在	8	点钟	开始	为了	什么	也许	是	最多	重要的	观点	的

['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

British	**lines**	**.**
英国	线条	.

8点钟，他们出发前往英国防线上或许最重要的地点。

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [kɪŋz] [əʊn] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdərə(r)] — [ə; eɪ] [faɪn] ['redʒɪmənt][ænd; ənd]

Our	**Company**	**attached**	**to**	**Kings**	**Own**	**Scottish**	**Borderers**	**—**	**a**	**fine**	**regiment**	**and**
我们的	公司	随附的	到	国王	自己的	苏格兰	边境居民	—	一个	美好的	团	和

['ɔːfli] ['diːsnt] [tʃæps] .

awfully	**decent**	**chaps**	**.**
非常	体面的	小伙子们	.

我们公司隶属于国王苏格兰边防军——一个优秀的军团，士兵们也都非常正直。

[riːtʃt] [sə'pɔːrts] [ə'baʊt] - .

Reached	**supports**	**about**	**10**	**.**
达到	支持	关于	-	.

已获得约 10 位支持者。

[tə'rɪfɪk] ['raɪf(ə)l]['faɪə(r)]

Terrific	**rifle**	**fire**
了不起	步枪	火

精彩的步枪射击

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt] [θruː] [wɪð] ['əʊnli][naɪn] ['kæʒuəltiz] .

but	**we**	**got**	**through**	**with**	**only**	**nine**	**casualties**	**.**
但	我们	得到	通过	和	仅有的	九	伤亡	.

但我们最终只伤亡了九人。

['θɜːzdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -

Thursday	**,**	**March**	**25**	**,**	**1915**
周四	,	行进	-	,	-

1915年3月25日，星期四

[hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['dʌgaut] , [ænd; ənd] ,

Hard	**at**	**work**	**before**	**dawn**	**improving**	**dugouts**	**,**	**and**	**,**
难的	在	工作	前	黎明	改善	球员休息区	,	和	,

黎明前就开始努力修缮球员休息区，而且，

[æz; əz]['snaipəz] [left] [ɒf] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ded] [graʊnd] ,

as	**snipers**	**left**	**off**	**at**	**daybreak**	**and**	**we**	**were**	**in**	**dead**	**ground**	**,**
作为	狙击手	左边	离开	在	拂晓	和	我们	是	在	死的	地面	,

天亮时狙击手停止了射击，我们身处死寂地带。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][strəʊl][ə'baʊt]['djʊərɪŋ] [deɪ] .

were	**allowed**	**to**	**stroll**	**about**	**during**	**day**	**.**
是	允许	到	漫步	关于	期间	天	.

白天可以四处走动。

['hevɪli] [ʃeld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi]

Heavily	**shelled**	**for**	**about**	**an**	**hour**	**from**	**10**	**to**	**11**	**,**	**during**	**which**	**time**	**we**
重度	带壳	为了	关于	一个	小时	从	-	到	-	,	期间	哪个	时间	我们

[leɪd] [ləʊ] .

laid	**low**	**.**
铺设	低的	.

从上午 10 点到 11 点，我们遭到猛烈炮击，持续约一个小时，期间我们一直躲在掩体后面。

[æt; ət] [wɜ:k] ['djʊərɪŋ] [naɪt] [ɪm'pru:vɪŋ] [rəʊdz] , ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [fɔ:r] : - [ə; eɪ] . [em] .

At	**work**	**during**	**night**	**improving**	**roads**	**,**	**turning**	**in**	**at**	**4**	**:**	**30**	**A**	**.**	**M**	**.**
在	工作	期间	夜晚	改善	道路	,	转弯	在	在	4	:	-	一个	.	M	.

夜间在工地修路，凌晨4点半就寝

['fraɪdeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Friday	**,**	**March**	**26**	**,**	**1915**
星期五	,	行进	-	,	-

1915年3月26日，星期五

[went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['dʌgaʊt] [ə'baʊt] ['sɛvən] : - ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [hɒt] ['bɒvrəl] .

Went	**to**	**sleep**	**in**	**dugout**	**about**	**7**	**:**	**30**	**after**	**a**	**good**	**drink**	**of**	**hot**	**bovril**	**.**
去	到	睡觉	在	独木舟	关于	7	:	-	后	一个	好的	喝	的	热的	博夫里	.

晚上7点半左右，喝了一大杯热牛肉汁后，在掩体里睡着了。

[slept] [wel] [tɪl] [nu:n] [wen] [wəʊk] [ʌp] [tu:; tə] ['hevi] [ʃel] ['faɪə(r)] .

Slept	**well**	**till**	**noon**	**when**	**woke**	**up**	**to**	**heavy**	**shell**	**fire**	**.**
睡着了	出色地	直到	中午	什么时候	觉醒	向上	到	重的	壳	火	.

睡得很好，直到中午被猛烈的炮火声惊醒。

[leɪd] [ləʊ] [tɪl] [dʌsk] [wen] ['ʃelɪŋ] [si:st] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

Laid	**low**	**till**	**dusk**	**when**	**shelling**	**ceased**	**,**	**and**	**we**	**left**	**for**	**our**	**return**	**to**
铺设	低的	直到	黄昏	什么时候	炮击	停止	,	和	我们	左边	为了	我们的	返回	到

['bɪlɪts] [æt; ət] [eit] :

billets	**at**	**8**	**:**
坯料	在	8	:

我们一直潜伏到黄昏炮击停止，8点钟我们才返回营房：

- [pi:] . [em] . [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæmp] [æt; ət] - :

15	**P**	**.**	**M**	**.**	**Arrived**	**at**	**camp**	**at**	**10**	**:**
-	P	.	M	.	到达的	在	营	在	-	:

下午15点到达营地，时间是10点。

- [pi:] . [em] . [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] ['θæŋkfl] [æt; ət] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] .

30	**P**	**.**	**M**	**.**	**and**	**once**	**more**	**thankful**	**at**	**coming**	**through**	**all**	**right**	**.**
-	P	.	M	.	和	一次	更多的	感恩	在	未来	通过	全部	正确的	.

下午3点30分，再次感谢大家平安无事。

['sætədeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

Saturday	**,**	**March**	**27**	**,**	**1915**
周六	,	行进	-	,	-

1915年3月27日，星期六

[ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pə'reɪdz] [tʊk] [θɪŋz] ['i:zəli] .

Up	**late**	**,**	**and**	**having**	**no**	**parades**	**took**	**things**	**easily**	**.**
向上	晚的	,	和	拥有	不	游行	采取	事物	容易地	.

熬夜加上没有游行，一切都很轻松。

[ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['fʊtə(r)] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] .

Afternoon	**had**	**a**	**game**	**of**	**footer**	**and**	**thoroughly**	**enjoyed**	**the**	**exercise**	**.**
下午	有	一个	游戏	的	页脚	和	彻底	享受	这	锻炼	.

下午玩了足球，非常享受这项运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sʌndeɪ] , [mɑːtʃ] - , -
Sunday , March 28 , 1915
星期日 , 行进 - , -

1915年3月28日，星期日

[pə'liːs] ['djuːti][frɒm; frəm]['sɛvən][tuː; tə][eit] , - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][fɔːr][tuː; tə][faɪv] .
Police duty from 7 to 8 , 10 to 12 , and 4 to 5 .
警察 责任 从 7 到 8 , - 到 - , 和 4 到 5 .

警察值班时间为7点至8点、10点至12点和4点至5点。

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][nəʊ] [ə'rests] [meɪd] .
Very quiet and no arrests made .
非常 安静的 和 不 逮捕 制成 .

现场非常平静，无人被捕。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] - , -
Monday , March 29 , 1915
周一 , 行进 - , -

1915年3月29日，星期一

[pə'reɪdɪd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪl] [ænd; ənd] ['beɪənət] ['eksəsaɪz] .
Paraded in morning for drill and bayonet exercise .
游行 在 早晨 为了 钻头 和 刺刀 锻炼 .

早上列队进行队列操练和刺刀演习。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːkt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
In the afternoon walked to Popperinghe and had a very good time .
在 这 下午 步行 到 - 和 有 一个 非常 好的 时间 .

下午步行去了波珀林格，玩得很开心。

[faɪn] [pleɪs] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ʃelz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tiː] —
Fine place untouched by shells , and found a shop where they sold English tea —
美好的 地方 未受触碰 经过 贝壳 , 和 成立 一个 店铺 在哪里 他们 卖 英语 茶 —
[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] !
what a luxury !
什么 一个 奢华 !

这里风景优美，没有贝壳，而且我发现了一家出售英国茶的商店——真是太奢侈了！

['tjuːzdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -
Tuesday , March 30 , 1915
周二 , 行进 - , -

1915年3月30日，星期二

[dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz] !
Joy of joys !
喜悦 的 喜悦 !

喜上加喜！

['ɔːdəd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
Ordered to parade for a bath .
订购 到 游行 为了 一个 洗澡 .

奉命列队洗澡。

[fɜːst] [wʌn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] 13th , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] .
First one since the March 13th , and it was very welcome .
第一的 一 自从 这 行进 13th , 和 它 曾是 非常 欢迎 .

这是自3月13日以来的第一场，非常令人欣喜。

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'saɪdɪdli] “ ['ɪtʃi] [kuː] ” [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Am	now	decidedly	“	Itchy	Koo	”	and	am	so	ashamed	of	it	,
是	现在	绝对地	“	发痒	库	”	和	是	所以	羞愧	的	它	,

我现在绝对是个“痒痒虫”，对此我感到非常羞愧。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

but	am	afraid	it	cannot	be	avoided	.
但	是	害怕的	它	不能	是	避免	.

但恐怕这是无法避免的。

['wenzdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -

Wednesday	,	March	31	,	1915
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月31日，星期三

['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][kæmp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] ['iːprə] ,

Marched	from	camp	back	into	the	barracks	at	Ypres	,
行军	从	营	后退	进入	这	兵营	在	伊普尔	,

从营地列队返回伊普尔的兵营，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː]

and	understand	we	are	now	once	more	standing	by	and	will	go	into
和	理解	我们	是	现在	一次	更多的	常设	经过	和	将要	去	进入

['trentʃɪz] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

trenches	on	Friday	evening	.
战壕	在	星期五	晚上	.

请理解，我们现在再次做好准备，将于周五晚上进入战壕。

['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl][wʌn] , -

Thursday	,	April	1	,	1915
周四	,	四月	1	,	-

1915年4月1日，星期四

['beɪənət] [drɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

Bayonet	drill	,	etc	.	,	in	morning	.
刺刀	钻头	,	ETC	.	,	在	早晨	.

早上进行刺刀训练等。

[taʊn] [ʃeld] ['djʊərɪŋ] [deɪ] .

Town	shelled	during	day	.
镇	带壳	期间	天	.

白天，城镇遭到炮击。

[wʌn] [ɪn] ['bærəks] [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

One	in	barracks	but	not	much	damage	.
一	在	兵营	但	不是	很多	损害	.

营房里有一人受伤，但损失不大。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , -

Friday	,	April	2	,	1915
星期五	,	四月	2	,	-

1915年4月2日，星期五

[nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['trentʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['deɪndʒərəs] [rəʊdz] [wen] ['kæriɪŋ] [ɒn] [rɪ'liːf]

Not	going	to	trenches	to	-	night	owing	to	dangerous	roads	when	carrying	on	relief
不是	去	到	战壕	到	-	夜晚	欠款	到	危险的	道路	什么时候	携带	在	宽慰

.

:

.

今晚不去战壕，因为运送救援物资的道路很危险。

[ɪn'sted] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də]
Instead **we** **are** **to** **do**
反而 我们 是 到 做

相反，我们应该这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[faɪv] [deɪz] [streɪt] [ɒf] [frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .
five **days** **straight** **off** **from** **Monday** **next** **.**
五 天 直的 离开 从 周一 下一个 .

从下周一开始连续休息五天。

['kwaɪət] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [fə'tiːg] [wɜːk] , [ə'tendɪd] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst]
Quiet **day** **,** **nothing** **doing** **beyond** **fatigue** **work** **,** **attended** **Morning** **Service** **for** **first**
安静的 天 , 没有什么 正在做 超过 疲劳 工作 , 参加 早晨 服务 为了 第一的
[taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .
time **since** **leaving** **England** **.**
时间 自从 离开 英格兰 .

平静的一天，除了繁重的工作外什么也没做，离开英国后第一次参加了晨祷。

['sætədeɪ] , ['eɪprəl][θriː] , -
Saturday **,** **April** **3** **,** **1915**
周六 , 四月 3 , -

1915年4月3日，星期六

[taʊn] [ə'gen] [ʃeld] ['djʊərɪŋ] [deɪ] .
Town **again** **shelled** **during** **day** **.**
镇 再次 带壳 期间 天 .

白天，该镇再次遭到炮击。

[mɔː(r)][sə'vɪljənz] [kɪld] [bʌt; bət] ['bærəks] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] .
More **civilians** **killed** **but** **barracks** **again** **escape** **.**
更多的 平民 被杀 但 兵营 再次 逃脱 .

更多平民丧生，但士兵再次逃脱。

[drɪl] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] ['əʊnli] .
Drill **and** **fatigues** **only** **.**
钻头 和 疲劳 仅有的 .

仅进行训练和疲劳测试。

[ɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'tendɪd] ['sɜːvɪs] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
In **afternoon** **attended** **service** **conducted** **by** **Bishop** **of** **London** **.**
在 下午 参加 服务 实施 经过 主教 的 伦敦 .

下午参加了由伦敦主教主持的礼拜仪式。

[ʃɔːt] [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] ['sɜːvɪs] .
Short **but** **very** **nice** **service** **.**
短的 但 非常 好的 服务 .

服务时间虽短但非常好。

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl][fɔːr] , -
Sunday **,** **April** **4** **,** **1915**
星期日 , 四月 4 , -

1915年4月4日，星期日

[tʃɜːtʃ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
Church **in** **morning** **.**
教会 在 早晨 .

早上在教堂。

['kwaɪət][ɔ:l] [deɪ] [tɪl] [naɪn] , [wen] [ai] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['trentʃɪz] [ɒn] ['dɪgɪŋ] [fə'ti:g] .

Quiet	all	day	till	9	,	when	I	went	up	to	trenches	on	digging	fatigue	.
安静的	全部	天	直到	9	,	什么时候	我	去	向上	到	战壕	在	挖掘	疲劳	.

一整天都很安静，直到9点，我因为挖战壕挖得疲惫才去战壕里。

[gɒt] [tu:; tə] [bed] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] : - [ænd; ənd] ['dʒɒli] [glæd] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .

Got	to	bed	about	2	:	30	and	jolly	glad	to	lie	in	on	Monday	morning	.
得到	到	床	关于	2	:	-	和	快乐的	高兴的	到	说谎	在	在	周一	早晨	.

凌晨两点半左右上床睡觉，周一早上能睡个懒觉真是太开心了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] [faɪv] , -

Monday	,	April	5	,	1915
周一	,	四月	5	,	-

1915年4月5日，星期一

[ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] [spent] [deɪ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [trɪp] [tu:; tə] ['trentʃɪz] .

Up	late	,	and	spent	day	getting	ready	for	our	trip	to	trenches	.
向上	晚的	,	和	花费	天	获得	准备好	为了	我们的	旅行	到	战壕	.

熬夜到很晚，花了一整天准备去战壕的行程。

[left] ['bærəks] [æt; ət] [sɪks] : - [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [rɪ'li:f] [æt; ət] [naɪn] [pi:] . [em] . ['veri] ['bɪzi] [naɪt] .

Left	barracks	at	6	:	45	and	carried	out	relief	at	9	P	.	M	.	Very	busy	night	.
左边	兵营	在	6	:	-	和	携带	出去	宽慰	在	9	P	.	M	.	非常	忙碌的	夜晚	.

晚上6点45分离开营房，晚上9点执行换防任务。非常忙碌的一夜。

[kən'tɪnjuəl] [dɪ'lɪbərət] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] !

Continual	deliberate	fire	and	,	oh	,	how	it	rained	!
持续的	商榷	火	和	,	哦	,	如何	它	下雨了	!

持续不断的蓄意开火，哦，雨下得真大!

[nəʊ] ['kʌvə(r)] [wɒt'evə(r)]

No	cover	whatever
不	覆盖	任何

没有任何封面

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] .

and	we've	got	this	for	five	days	.
和	我们已经	得到	这	为了	五	天	.

我们已经坚持了五天。

[ji:; ji] [gɒdz] !

Ye	Gods	!
叶	神	!

我的天哪!

['tju:zdeɪ] , ['eɪprəl] [sɪks] , -

Tuesday	,	April	6	,	1915
周二	,	四月	6	,	-

1915年4月6日，星期二

[reɪnd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [həʊl] [deɪ] .

Rained	on	and	off	whole	day	.
下雨了	在	和	离开	所有的	天	.

一整天断断续续地下雨。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ʃelz] .

Impossible	to	sleep	owing	to	rain	and	shells	.
不可能的	到	睡觉	欠款	到	雨	和	贝壳	.

下雨加上贝壳，根本无法入睡。

[fiːl] ['veri] [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [jet] [səʊ] [mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	very	despondent	and	miserable	,	but	long	time	to	go	yet	so	must	stick	it	.
感觉	非常	沮丧的	和	悲惨的	,	但	长的	时间	到	去	然而	所以	必须	戳	它	.

感觉非常沮丧和痛苦，但时间还很长，所以必须坚持下去。

[ə'nʌðə(r)] ['bɪzi] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [reɪn] .

Another	busy	night	and	more	rain	.
其他	忙碌的	夜晚	和	更多的	雨	.

又是一个忙碌的夜晚，雨也下得更大了。

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ['prɒpəli] [səʊkt] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] .

Am	now	properly	soaked	,	so	it	does	not	matter	if	it	pours	all	the	time	.
是	现在	适当地	浸泡过	,	所以	它	做	不是	事情	如果	它	倾倒	全部	这	时间	.

我现在已经彻底湿透了，所以就算一直下雨也没关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] ['sɛvən] , -

Wednesday	,	April	7	,	1915
周三	,	四月	7	,	-

1915年4月7日，星期三

['weðə(r)] ['slaɪtli] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['plenti] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] .

Weather	slightly	better	,	but	still	plenty	of	rain	on	and	off	.
天气	轻微地	更好的	,	但	仍然	很多	的	雨	在	和	离开	.

天气略有好转，但仍然断断续续地下着雨。

[ɑː'tɪləri] ['æktɪv] , ['ʌðəwaɪz] [deɪ] ['feəli] ['kwaɪət] .

Artillery	active	,	otherwise	day	fairly	quiet	.
炮兵	积极的	,	否则	天	相当	安静的	.

炮兵活动频繁，除此之外，白天相当平静。

['perɪskəʊp] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn'diːd] .

Periscope	very	useful	indeed	.
潜望镜	非常	有用	的确	.

潜望镜确实非常实用。

[naɪt] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] , [kən'tɪnjuːd] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] ['faɪə(r)] .

Night	very	busy	indeed	,	continued	rifle	and	artillery	fire	.
夜晚	非常	忙碌的	的确	,	持续	步枪	和	炮兵	火	.

夜里非常繁忙，步枪和火炮持续射击。

['sevrəl] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] [waɪlst] ['sɜːtʃɪŋ] ['dʒɜːmən] [laɪnz] .

Several	narrow	escapes	whilst	searching	German	lines	.
一些	狭窄的	逃脱	而	搜索	德语	线条	.

在搜寻德军防线时，多次死里逃生。

[twaɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [sænd] [frɒm; frəm] [ʃɒts] [ɪn] [bægz] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Twice	covered	with	sand	from	shots	in	bags	to	my	right	and	left	.
两次	涵盖	和	沙	从	镜头	在	包	到	我的	正确的	和	左边	.

两次被左右两侧沙袋里的子弹打中，身上都沾满了沙子。

['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl] [eit] , -

Thursday	,	April	8	,	1915
周四	,	四月	8	,	-

1915年4月8日，星期四

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['weðə(r)] .
decided improvement in weather .
决定 改进 在 天气 .

天气明显好转。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [heɪl] ['ʃaʊərz] [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] [reɪn] .
One or two hail showers but not much rain .
一 或者 二 冰雹 淋浴 但 不是 很多 雨 .

会有一两场冰雹，但不会下大雨。

[wɪnd] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] !
Wind very cold , and , by jove !
风 非常 寒冷的 , 和 , 经过 木星 !

风很冷，我的天哪!

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [sliːp] .
it's hard to sleep .
它是 难的 到 睡觉 .

难以入睡。

['kwaɪət] [deɪ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['bɪzi] [naɪt] .
Quiet day but another busy night .
安静的 天 但 其他 忙碌的 夜晚 .

白天平静，但夜晚又很忙。

[spɔɪld] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [baɪ] ['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] ; [mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] ['dentɪst]
Spoiled so far as I am concerned by violent toothache ; must see a dentist
被宠坏了 所以 远的 作为 我 是 担心的 经过 暴力 牙疼 ; 必须 看 一个 牙医
['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spel] ,
after this spell ,
后 这 拼写 ,

剧烈的牙痛让我彻底崩溃；这次之后我一定要去看牙医。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
without fail .
没有 失败 .

毫无例外。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] [naɪn] , -
Friday , April 9 , 1915
星期五 , 四月 9 , -

1915年4月9日，星期五

[nəʊ] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['tuːθeɪk] .
No sleep all day owing to toothache .
不 睡觉 全部 天 欠款 到 牙疼 .

牙疼得一整天都没睡。

[hɑːd] [lʌk] [æz; əz] [deɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃel] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
Hard luck as day comparatively quiet — very little shell fire from either side .
难的 运气 作为 天 比较 安静的 — 非常 小的 壳 火 从 任何一个 边 .

真可惜，今天相对平静——双方几乎没有炮火。

[naɪt] [ə'gen] ['veri] ['bɪzi] [bʌt; bət][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz][helps][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][peɪn]

Night	again	very	busy	but	glad	of	the	work	as	helps	me	to	forget	the	pain
夜晚	再次	非常	忙碌的	但	高兴的	的	这	工作	作为	帮助	我	到	忘记	这	疼痛

.

:

.

又是一个忙碌的夜晚，但我很高兴能工作，因为它能帮助我忘记疼痛。

['sætədeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Saturday	,	April	10	,	1915
周六	,	四月	-	,	-

1915年4月10日，星期六

[rɪ'liːf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ɑːrnt][aɪ][glæd] .

Relief	coming	to	-	night	and	arn't	I	glad	.
宽慰	未来	到	-	夜晚	和	不是	我	高兴的	.

今晚终于可以松口气了，我真是太高兴了。

[slept] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ˌɑːftə'nuːn] .

Slept	a	couple	of	hours	in	morning	and	again	in	afternoon	.
睡着了	一个	夫妻	的	小时	在	早晨	和	再次	在	下午	.

早上睡了几个小时，下午又睡了一会儿。

[ɑː'tɪləri] ['bɪzi] [wʌns][mɔː(r)] .

Artillery	busy	once	more	.
炮兵	忙碌的	一次	更多的	.

炮兵再次投入战斗。

['bedfəd] [tɜːnd] [ʌp] , - : - , [səʊ][wiː; wi][gɒt] [ə'weɪ] [ə'baʊt] - ; [riːtʃt] [kæmp][wʌn] : - .

Bedfords	turned	up	,	11	:	30	,	so	we	got	away	about	12	;	reached	camp	1	:	30	.
贝德福德	转向	向上	,	-	:	-	,	所以	我们	得到	离开	关于	-	;	达到	营	1	:	-	.

贝德福德人来了，11:30，所以我们大约12点出发；1:30到达营地。

[hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] .

Had	a	cup	of	tea	and	asleep	at	once	.
有	一个	杯子	的	茶	和	睡着了	在	一次	.

喝了杯茶就睡着了。

[ə'nʌðə(r)]

Another
其他

其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[spel] [gɒt] [θruː] [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][nɒt] [tʌtʃt] .

spell	got	through	and	so	far	not	touched	.
拼写	得到	通过	和	所以	远的	不是	感动	.

咒语生效了，目前为止还没有人动它。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌk] !

Thank	Heaven	for	my	luck	!
感谢	天堂	为了	我的	运气	!

感谢老天让我这么幸运！

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Sunday	,	April	11	,	1915
星期日	,	四月	-	,	-

1915年4月11日，星期日

[wəʊk] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . [hæd; həd][ə; eɪ] [wɒʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [fiːl] [faɪn] [wʌns][mɔː(r)] .

Woke	at	2	P	.	M	.	Had	a	wash	and	shave	and	feel	fine	once	more	.
觉醒	在	2	P	.	M	.	有	一个	洗	和	刮胡子	和	感觉	美好的	一次	更多的	.

下午2点醒来，洗漱刮胡子后感觉又好了。

[spent] [ˈiːvnɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [məʊst][ɒv; əv] [rest] .

Spent	evening	writing	letters	and	going	to	make	most	of	rest	.
花费	晚上	写作	信件	和	去	到	制作	最多	的	休息	.

晚上花了不少时间写信，然后好好休息了一会儿。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈeɪprəl] - , -

Monday	,	April	12	,	1915
周一	,	四月	-	,	-

1915年4月12日，星期一

[pəˈreɪdɪd] [sɪk] [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtuːθeɪk] .

Paraded	sick	and	doctor	gives	me	pills	for	toothache	.
游行	生病的	和	医生	给予	我	药片	为了	牙疼	.

生病了被带去游街示众，医生却给我开了治疗牙痛的药。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

What	a	fool	!
什么	一个	傻子	!

真是个傻瓜！

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] .

Shall	keep	at	him	till	he	sends	me	to	a	dentist	.
将	保持	在	他	直到	他	发送	我	到	一个	牙医	.

我会一直缠着他，直到他把我送到牙医那里去。

[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈzepəlɪn] [ˈdjʊərɪŋ] [naɪt] .

Visited	by	a	Zeppelin	during	night	.
到访	经过	一个	齐柏林飞艇	期间	夜晚	.

夜间有齐柏林飞艇到访。

[drɒpt] [sɪks] [bɒmz] , [ˈnɪərɪst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][kæmp] .

Dropped	six	bombs	,	nearest	two	hundred	yards	from	camp	.
掉落	六	炸弹	,	最近的	二	百	码	从	营	.

投下了六枚炸弹，最近的炸弹距离营地两百码。

[ɪˈnɔːməs] [həʊlz] [bʌt; bət][nəʊ] ['dæmɪdʒ] .

Enormous	holes	but	no	damage	.
巨大的	孔	但	不	损害	.

洞很大，但没有损坏。

[ˈaʊə(r)] [lʌk] [ɪn] [əˈgen] !

Our	luck	in	again	!
我们的	运气	在	再次	!

我们又走运了！

[ˈtjuːzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , -

Tuesday	,	April	13	,	1915
周二	,	四月	-	,	-

1915年4月13日，星期二

[rɪˈsiːvd] [mɔː(r)] [pɪlz] [frɒm; frəm][ˈdɒktə(r)] .

Received	more	pills	from	doctor	.
已收到	更多的	药片	从	医生	.

从医生那里又拿到了一些药片。

[ˈnɪəli] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

Nearly	called	him	a	fool	.
几乎	称为	他	一个	傻子	.

差点就骂他是傻瓜了。

[hæd; həd][ə; eɪ]['leɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['zepəlɪn] .

Had	a	lazy	afternoon	,	and	no	sign	of	Zeppelins	.
有	一个	懒惰的	下午	,	和	不	符号	的	齐柏林飞艇	.

度过了一个慵懒的下午，没看到齐柏林飞艇的踪影。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Wednesday	,	April	14	,	1915
周三	,	四月	-	,	-

1915年4月14日，星期三

[mɔː(r)] [pɪlz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

More	pills	in	morning	.
更多的	药片	在	早晨	.

早上要吃更多药。

[ˌɑːftə'nuːn] ['fʊtə(r)] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [naɪnθ][ænd; ənd] [twelfθ] [bə'tæljən] .

Afternoon	footer	match	between	Ninth	and	Twelfth	battalions	.
下午	页脚	匹配	之间	第九	和	第十二	营	.

第九营与第十二营下午进行足球比赛。

[wiː; wi] [lɒst] [ˌtuː'tuː] - - .

We	lost	2	-	0	.
我们	丢失的	2	-	-	.

我们以0比2输了。

[pleɪd] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] ; ['dʒɒli] [gʊd] [saɪd] — [ðə; ði] [twelfθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Played	very	well	together	;	jolly	good	side	—	the	Twelfth	—	and	it	was	a
玩	非常	出色地	一起	;	快乐的	好的	边	—	这	第十二	—	和	它	曾是	一个

[gʊd] [geɪm] .

good	game	.
好的	游戏	.

配合非常出色；第十二队是一支非常优秀的队伍，比赛也很精彩。

['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Thursday	,	April	15	,	1915
周四	,	四月	-	,	-

1915年4月15日，星期四

[mɔː(r)] [pɪlz] .

More	pills	.
更多的	药片	.

更多药片。

[hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [ai][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Have	now	sufficient	for	a	shop	,	but	shall	stick	at	him	till	I	get	it	out
有	现在	充足的	为了	一个	店铺	,	但	将	戳	在	他	直到	我	得到	它	出去

.

:

.

现在我手头上的钱足够开一家店了，但我会一直缠着他，直到把钱要出来为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Friday	,	April	16	,	1915
星期五	,	四月	-	,	-

1915年4月16日，星期五

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[təʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] - [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dentɪst] .
Told to go to hospital at Popperinghe and see the dentist .
讲述 到 去 到 医院 在 - 和 看 这 牙医 .

被告知去波珀林格的医院看牙医。

['dʒɒli][naɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [tuːθ] [suːn] [aʊt] .
Jolly nice chap and tooth soon out .
乔利 好的 小伙子 和 齿 很快 出去 .

他是个非常友善的小伙子，牙齿很快就出来了。

['prɪti] ['peɪnf(ə)l][dʒɒb] , [bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Pretty painful job , but expected that , and am so glad to get it out .
漂亮的 痛苦 工作 , 但 预期的 那 , 和 是 所以 高兴的 到 得到 它 出去 .

手术过程很痛苦，但也在意料之中，很高兴终于完成了。

[spent] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][kæmp][æt; ət]['sɛvən] : - .
Spent afternoon in town , and back at camp at 7 : 30 .
花费 下午 在 镇 , 和 后退 在 营 在 7 : - .

下午在镇上逛了逛，7:30回到营地。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [deɪ] .
Quite a successful day .
相当 一个 成功的 天 .

今天过得很顺利。

['sætədeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Saturday , April 17 , 1915
周六 , 四月 - , -

1915年4月17日，星期六

[drɪl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [kæmp][æt; ət][wʌn] ['aʊərz]
Drill in morning and afternoon , standing by ready to leave camp at one hour's
钻头 在 早晨 和 下午 , 常设 经过 准备好 到 离开 营 在 一 小时
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

早晚进行操练，随时准备在接到通知后一小时内离开营地。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] ['iːprə] .
owing to attack to be made on trenches and hill outside Ypres .
欠款 到 攻击 到 是 制成 在 战壕 和 爬坡道 外部 伊普尔 .

由于将在伊普尔郊外的战壕和山丘上发起进攻。

[trə'mendəs] [bɒm'bɑːdmənt] [kə'menst] [baɪ]['aʊə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] [æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [kept] [ʌp] [ɔːl]
Tremendous bombardment commenced by our artillery at 7 P . M . Kept up all
巨大的 轰击 开始 经过 我们的 炮兵 在 7 P . M . 保留 向上全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我方炮兵于晚上7点开始猛烈炮击，整夜不停。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hʌnz] [hel] !
and must have given the Huns hell !
和 必须 有 给定 这 匈奴人 地狱 !

肯定让匈奴人吃尽了苦头！

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Sunday , April 18 , 1915
星期日 , 四月 - , -

1915年4月18日，星期日

[tɜːnd] [aʊt] [æt; ət] ['sɛvən] [ænd; ənd] [təʊld] [wiː; wi] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɜːv] [laɪn] [æt; ət] [eit] [tuː; tə]
Turned out at 7 and told we leave for reserve line at 8 to
转向 出去 在 7 和 讲述 我们 离开 为了 预订 线 在 8 到
[sə'pɔːt] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] ,
support our Brigade ,
支持 我们的 旅 ,

早上7点集合，被告知8点出发前往预备队支援旅部。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] — ['aʊə(r)] [ə'tæk] [ɒn] [ðeə(r)] ['trentʃɪz] ['hævɪŋ] [biːn]
in view of expected counter - attack — our attack on their trenches having been
在 看法 的 预期的 柜台 - 攻击 — 我们的 攻击 在 他们的 战壕 拥有 到过
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

考虑到预计的反击——我们对他们战壕的进攻已经成功。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , -
Monday , April 19 , 1915
周一 , 四月 - , -

1915年4月19日，星期一

['dʒɜːmənz] ['stɑːtɪd] ['aʊə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [bɒm'bɑːdmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː 'es] [hɒt] [ɔːl]
Germans started our game of artillery bombardment , and gave it us hot all
德国人 开始 我们的 游戏 的 炮兵 轰击 , 和 给予 它 我们 热的 全部
[deɪ] .
day .
天 .

德国人先发动了炮击，并且整天都猛烈轰炸我们。

[ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] ['kaʊntə(r)] - [ə'tækt] [twaɪs] [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pʌls] .
Understand they counter - attacked twice but were repulsed .
理解 他们 柜台 - 遭到攻击 两次 但 是 反感 .

据了解，他们曾两次反击，但都被击退了。

[nɒt] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [laɪn] .
Not moved out of reserve line .
不是 已搬 出去 的 预订 线 .

未从预备队调出。

['tjuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Tuesday , April 20 , 1915
周二 , 四月 - , -

1915年4月20日，星期二

['aʊə(r)] [tʃæps] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ɔːl] [deɪ] ,
Our chaps getting it hot all day ,
我们的 小伙子们 获得 它 热的 全部 天 ,

我们的小伙子们一整天都热得要命，

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [laɪn] ['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt]
and at 6 P . M . we were moved up to firing line under perfect
和 在 6 P . M . 我们 是 已搬 向上 到 射击 线 在下面 完美的
['tɒrənt] [ɒv; əv]
torrent of
激流 的

下午6点，我们被转移到射击线，当时正值枪林弹雨之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʃelz] , ['ʃræpnəl] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [gʌnz] — [məʊst]['ɔːf(ə)l]['aʊə(r)]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd]
shells , shrapnel , and machine guns — most awful hour ever experienced and
贝壳 , 弹片 , 和 机器 枪支 — 最多 可怕 小时 曾经 经验丰富的 和
[nɜːvz] ['æbsəluːtli] [gɒn] .
nerves absolutely gone .
神经 绝对地 已消失 .

炮弹、弹片和机枪——这是我经历过的最可怕的一小时，我彻底崩溃了。

[tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [hɒt] [taɪm] , ['luːzɪŋ] ['meni] [men] .
Two of our companies have had very hot time , losing many men .
二 的 我们的 公司 有 有 非常 热的 时间 , 输 许多 男人 .

我们两家公司最近日子不好过，流失了很多员工。

['lʌkɪli] [wiː; wi][dɪd][nɒt][hæv; həv][kwaɪt][səʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] .
Luckily we did not have quite so many casualties .
幸运的是 我们 做过 不是 有 相当 所以 许多 伤亡 .

幸好我们的伤亡人数没有那么多。

[æt; ət] [dɔːn] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː] [sə'pɔːrts] , ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ] ['regjuləz] .
At dawn moved back into supports , our position being taken over by regulars .
在 黎明 已搬 后退 进入 支持 , 我们的 位置 存在 已采取 超过 经过 常客 .

黎明时分，我们撤回了支援部队，我们的位置被正规军接管。

[ai] [preɪ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .
I pray I may never have a similar experience .
我 祈祷 我 可能 绝不 有 一个 相似的 经验 .

我祈祷自己永远不会有类似的经历。

[tuː] ['gɑːstli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Too ghastly even to write about .
也 阴森 甚至 到 写 关于 .

太过可怕，简直不忍描述。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Wednesday , April 21 , 1915
周三 , 四月 - , -

1915年4月21日，星期三

[leɪd] [ɪn] [sə'pɔːrts] [ɔːl] [deɪ] .
Laid in supports all day .
铺设 在 支持 全部 天 .

整天躺在支架上。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [daɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [θruː] [naɪt] .
Situation apparently died down a bit , but we are staying here through night .
情况 显然 死亡 向下 一个 少量 , 但 我们 是 入住 这里 通过 夜晚 .

局势似乎有所缓和，但我们今晚仍将在此过夜。

['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Thursday , April 22 , 1915
周四 , 四月 - , -

1915年4月22日，星期四

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪlɪts] .
Relieved and returned to billets .
松了口气 和 返回 到 坯料 .

解脱并返回营房。

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɒrə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [frentʃ] [rɪ'triːtɪŋ]

Had	not	been	there	ten	minutes	before	to	our	horror	we	saw	French	retreating
有	不是	到过	那里	十	分钟	前	到	我们的	恐怖	我们	锯	法语	撤退

[ɒn] ['aʊə(r)] [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

on	our	left	in	a	panic	.
在	我们的	左边	在	一个	恐慌	.

十分钟前我们还没到那里，就惊恐地看到法国军队在我们左侧惊慌失措地撤退。

[bə'tæliən] ['ræli] [ænd; ənd] [dʌg] [trentʃ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] .

Battalion	rallied	and	dug	trench	prepared	to	do	our	best	.
营	集结	和	挖	沟	准备	到	做	我们的	最好的	.

全营集结完毕，挖掘战壕，准备全力以赴。

[æt; ət] - ['mɪdnaɪt] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [kə'neɪdiənz] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [frentʃ]

At	12	midnight	informed	that	Canadians	had	saved	situation	,	but	French
在	-	午夜	知情的	那	加拿大人	有	已保存	情况	,	但	法语

['trentʃɪz] [stɪl] [ɪn] [hændz] [ɒv; əv] ['enəmi] .

trenches	still	in	hands	of	enemy	.
战壕	仍然	在	双手	的	敌人	.

午夜12点，加拿大人宣布扭转战局，但法国战壕仍在敌人手中。

['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ðem; ðəm] .

Our	Brigade	told	off	to	retake	them	.
我们的	旅	讲述	离开	到	重拍	他们	.

我方旅奉命夺回这些目标。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] , - , -

Friday	,	April	,	23	,	1915
星期五	,	四月	,	-	,	-

1915年4月23日，星期五

[muːvd] [tuː; tə] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['iːprə] ,

Moved	to	new	position	north	of	Ypres	,
已搬	到	新的	位置	北	的	伊普尔	,

已移至伊普尔以北的新位置，

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ˌriː'teɪkən] [baɪ] [kɪŋz] [əʊn] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdərə(r)] [ænd; ənd] [west] [kent] , [wiː; wi]

and	trenches	retaken	by	Kings	Own	Scottish	Borderers	and	West	Kents	,	we
和	战壕	重新夺回	经过	国王	自己的	苏格兰	边境居民	和	西方	肯特郡	,	我们

['æktɪŋ] [æz; əz] [sə'pɔːrts] .

acting	as	supports	.
表演	作为	支持	.

国王苏格兰边防军和西肯特郡军夺回了战壕，我们作为支援力量。

[steɪd] [ɔːl] [naɪt] ['meɪkɪŋ] [fə'tiːg] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [əʊ] !

Stayed	all	night	making	fatigue	journeys	to	firing	line	,	and	oh	!
入住	全部	夜晚	制作	疲劳	旅程	到	射击	线	,	和	哦	!

整夜奔波于疲惫不堪的射击线，哦！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [sliːp] .

how	I	should	like	some	sleep	.
如何	我	应该	喜欢	一些	睡觉	.

我真想好好睡一觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sætədeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Saturday	,	April	24	,	1915
周六	,	四月	-	,	-

1915年4月24日，星期六

['hʌrid]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[laɪn]	[weə(r)]	['dʒɜːmənz]	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	['brəʊkən]	[θruː]	.
Hurried	**off**	**to**	**another**	**part**	**of**	**line**	**where**	**Germans**	**had**	**also**	**broken**	**through**	**.**
慌忙	离开	到	其他	部分	的	线	在哪里	德国人	有	还	破碎的	通过	.

匆匆赶往防线另一处德军也已突破的地带。

['dʒɜːni]	[meɪd]	['ʌndə(r)]	[tə'rɪfɪk]	[ʃel]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[bə'tæliən]	[ɪz]	[naʊ]	[gɒn]	.
Journey	**made**	**under**	**terrific**	**shell**	**fire**	**and**	**half**	**Battalion**	**is**	**now**	**gone**	**.**
旅行	制成	在下面	了不起	壳	火	和	一半	营	是	现在	已消失	.

在猛烈的炮火下艰难跋涉，半个营已经阵亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二批新兵步枪兵BC·斯塔(Diary Kept by Rifleman B. C.)
第2/2页

[pəˈzɪʃ(ə)n][ˈteɪkən][ʌp][ɪn] [rɪˈzɜːv] [ˈtrentʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][ɔːl][kɒsts] .

Position	**taken**	**up**	**in**	**reserve**	**trenches**	**to**	**be**	**held**	**at**	**all**	**costs**	**.**
位置	已采取	向上	在	预订	战壕	到	是	握住	在	全部	成本	.

已占据的后备战壕阵地必须不惜一切代价守住。

[ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] .

Very	**exciting**	**but**	**keeping**	**calm**	**and**	**cool**	**.**
非常	激动人心	但	保持	冷静的	和	凉爽的	.

非常激动人心，但要保持冷静。

[ˈnevə(r)] [preɪd] [səʊ] [ˈfɜːvəntli] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [feɪs] [wɒtˈevə(r)] [ɪz]

Never	**prayed**	**so**	**fervently**	**before**	**,**	**but**	**am**	**quite**	**prepared**	**to**	**face**	**whatever**	**is**
绝不	祈祷	所以	热切地	前	,	但	是	相当	准备	到	脸	任何	是

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ,

to	**come**	**and**	**,**
到	来	和	,

我从未如此虔诚地祈祷过，但我已经做好了面对未来一切的准备。

[pliːz] [gɒd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɒp][ðem; ðəm] .

please	**God**	**,**	**we**	**shall**	**stop**	**them**	**.**
请	上帝	,	我们	将	停止	他们	.

上帝保佑，我们一定能阻止他们。

[ʃel] [ˈfaɪə(r)][ɪz][ˈɔːf(ə)l] .

Shell	**fire**	**is**	**awful**	**.**
壳	火	是	可怕	.

炮弹爆炸太可怕了。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈeɪprəl] - , -

Sunday	**,**	**April**	**25**	**,**	**1915**
星期日	,	四月	-	,	-

1915年4月25日，星期日

[ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [ʌp][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ɪn][ˈəʊpən][ˈɔːdə(r)] [ˈstɑːtɪd] .

Reinforcements	**up**	**at**	**dawn**	**and**	**attack**	**in**	**open**	**order**	**started**	**.**
增援部队	向上	在	黎明	和	攻击	在	打开	命令	开始	.

黎明时分援军抵达，并以散兵线发起进攻。

[æt; ət][fɜːst] [səkˈsesf(ə)l] ,

At	**first**	**successful**	**,**
在	第一的	成功的	,

起初很成功，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈhɒrə(r)] [sɔː] [ˈaʊə(r)] [tʃæps] [rɪˈtriːtɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd][ˈdʒɜːmənz]

and	**then**	**to**	**our**	**horror**	**saw**	**our**	**chaps**	**retreating**	**in**	**disorder**	**and**	**Germans**
和	然后	到	我们的	恐怖	锯	我们的	小伙子们	撤退	在	紊乱	和	德国人

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [frʌnt] .

behind	**them**	**a**	**mile**	**to**	**our**	**front**	**.**
在后面	他们	一个	英里	到	我们的	正面	.

然后，令我们惊恐的是，我们看到我们的士兵们溃不成军地撤退，而德国人则紧随其后，距离我们的前线还有一英里。

[məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [ʃelz] ['evriweə(r)] — [men] ['biːɪŋ] [bləʊn] [tuː; tə]

Most	awful	fifteen	minutes	of	my	life	—	shells	everywhere	—	men	being	blown	to
最多	可怕	十五	分钟	的	我的	生活	—	贝壳	到处	—	男人	存在	吹	到

['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] ,

pieces	,	and	we	unable	to	help	,
件	,	和	我们	无法	到	帮助	,

那是我生命中最可怕的十五分钟——到处都是炮弹——人们被炸得粉身碎骨，而我们却无能为力。

[bʌt; bət] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɒf] .

but	bound	to	wait	for	Germans	and	drive	them	off	.
但	边界	到	等待	为了	德国人	和	驾驶	他们	离开	.

但肯定会等着德国人来把他们赶走。

[ðen] ['aʊə(r)] [tʃæps] ['ræli] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

Then	our	chaps	rallied	and	to	our	joy	turned	the	tables	,
然后	我们的	小伙子们	集结	和	到	我们的	喜悦	转向	这	表格	,

然后我们的弟兄们振作起来，令我们欣喜的是，我们扭转了局势。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [wʊdz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [dɪ'spaɪt] [ʃelz] [ænd; ənd]

driving	them	back	into	woods	and	holding	them	there	despite	shells	and
驾驶	他们	后退	进入	树林	和	保持	他们	那里	尽管	贝壳	和

[faʊl] [gæs] [bɒmz] .

foul	gas	bombs	.
犯规	气体	炸弹	.

用炮弹和毒气弹将他们驱赶回树林，并把他们困在那里。

[steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ʃeld] [həʊl] [taɪm] .

Stayed	there	all	day	,	shelled	whole	time	.
入住	那里	全部	天	,	带壳	所有的	时间	.

在那里待了一整天，一直在敲贝壳。

['iːvnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɒp] [hɪə(r)] .

Evening	position	unchanged	and	we	must	stop	here	.
晚上	位置	未更改	和	我们	必须	停止	这里	.

晚间位置不变，我们必须到此为止。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , -

Monday	,	April	26	,	1915
周一	,	四月	-	,	-

1915年4月26日，星期一

[æt; ət] [dɔːn] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] .

At	dawn	hear	more	reinforcements	are	up	and	we	can	go	.
在	黎明	听到	更多的	增援部队	是	向上	和	我们	能	去	.

黎明时分，听说援军已经到达，我们可以出发了。

[θæŋk] [gɒd] , [ɪts] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [seɪf] .

Thank	God	,	it's	over	and	the	position	safe	.
感谢	上帝	,	它是	超过	和	这	位置	安全的	.

感谢上帝，一切都结束了，我们的位置安全了。

[trentʃ] [streŋθ] [ɒv; əv] [bə'tæliən] [ɪz] [naʊ] - ['raɪflz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]

Trench	strength	of	Battalion	is	now	230	rifles	which	will	show	what	we	have	been
沟	力量	的	营	是	现在	-	步枪	哪个	将要	展示	什么	我们	有	到过

[θruː] (['nɔːm(ə)l] [streŋθ] [ə'baʊt] -) .

through	(	normal	strength	about	1000	)	.
通过	(	普通的	力量	关于	-	)	.

营的战壕兵力现在有 230 支步枪，这表明我们经历了什么（正常兵力约为 1000 支）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['tjuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Tuesday	**,**	**April**	**27**	**,**	**1915**
周二	,	四月	-	,	-

1915年4月27日，星期二

[spent] [ɔːl] [deɪ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['faɪərɪŋ][laɪn][ɪn] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi][hɪə(r)]

Spent	**all**	**day**	**just**	**behind**	**firing**	**line**	**in**	**reserve**	**,**	**and**	**shall**	**probably**	**be**	**here**
花费	全部	天	只是	在后面	射击	线	在	预订	,	和	将	大概	是	这里

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

for	**some**	**days**	**.**
为了	一些	天	.

今天一整天都待在后方的射击线附近，可能还要在这里待上几天。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] [dʌz] [meɪk] ,

But	**what**	**a**	**difference**	**a**	**night's**	**rest**	**does**	**make**	**,**
但	什么	一个	不同之处	一个	夜晚	休息	做	制作	,

但一夜好眠真的会带来很大的不同。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

and	**I'm**	**ready**	**to**	**go**	**forward**	**at**	**any**	**time**	**.**
和	我是	准备好	到	去	向前	在	任何	时间	.

我随时准备出发。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Wednesday	**,**	**April**	**28**	**,**	**1915**
周三	,	四月	-	,	-

1915年4月28日，星期三

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [spent] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

Another	**day**	**spent**	**in**	**reserve**	**.**
其他	天	花费	在	预订	.

又一天待在后备役。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] .

Did	**nothing**	**much**	**all**	**day**	**and**	**glad**	**of**	**the**	**quiet**	**.**
做过	没有什么	很多	全部	天	和	高兴的	的	这	安静的	.

一整天没做什么事，很享受这份安静。

[ʃelz] ['fɔːlɪŋ] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə] ['bɪlɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːt] .

Shells	**falling**	**pretty**	**close**	**to**	**billet**	**,**	**but**	**none**	**near**	**enough**	**to**	**hurt**	**.**
贝壳	坠落	漂亮的	关闭	到	坯料	,	但	没有任何	靠近	足够的	到	伤害	.

炮弹落在离炮位很近的地方，但没有一枚炮弹近到足以造成伤害。

['θɜːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Thursday	**,**	**April**	**29**	**,**	**1915**
周四	,	四月	-	,	-

1915年4月29日，星期四

['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][left][æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [ə'raɪvd] ['faɪərɪŋ][laɪn]

Ordered	**to**	**return**	**to**	**trenches**	**and**	**left**	**at**	**7**	**P**	**.**	**M**	**.**	**Arrived**	**firing**	**line**
订购	到	返回	到	战壕	和	左边	在	7	P	.	M	.	到达的	射击	线

[æt; ət] - [piː] . [em] . [ænd; ənd] [spent] [naɪt] [ɒn] [wɒtʃ] .

at	**10**	**P**	**.**	**M**	**.**	**and**	**spent**	**night**	**on**	**watch**	**.**
在	-	P	.	M	.	和	花费	夜晚	在	手表	.

奉命返回战壕，晚上 7 点出发，晚上 10 点到达前线，彻夜站岗。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['snaɪpɪŋ] ,

Nothing	**much**	**doing**	**;**	**just**	**a**	**little**	**sniping**	**,**
没有什么	很多	正在做	;	只是	一个	小的	狙击	,

没什么大事发生；就是零星地狙击了几下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][maɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [nek] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	they	got	a	pal	of	mine	through	the	neck	a	few	yards	from	me	.
和	他们	得到	一个	朋友	的	矿	通过	这	脖子	一个	很少	码	从	我	.

他们就在离我几码远的地方，用刀割断了我的一个朋友的脖子。

[ˈblægɑːd] !

Blackguards	!
黑帮	!

黑帮！

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , -

Friday	,	April	30	,	1915
星期五	,	四月	-	,	-

1915年4月30日，星期五

[ʃeld] [frɒm; frəm] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Shelled	from	early	morning	to	late	at	night	.
带壳	从	早期的	早晨	到	晚的	在	夜晚	.

从清晨到深夜都在进行壳壳作业。

[əˈnʌðə(r)] [ˈrɒt(ə)n] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈræpɪdli] [dɪˈveləpɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv] “

Another	rotten	experience	,	and	am	rapidly	developing	that	awful	complaint	of	“
其他	烂	经验	,	和	是	快速	发展	那	可怕	抱怨	的	“

-

shellitis	.
-	.

又是一次糟糕的经历，而且我很快就患上了可怕的“贝壳炎”。

” [ɪf] [nəʊ] [əˈtæk] [æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] ,

”	If	no	attack	at	dusk	we	are	to	be	relieved	,
”	如果	不	攻击	在	黄昏	我们	是	到	是	松了口气	,

“如果黄昏时分没有遭到袭击，我们就可以松一口气了。”

[səʊ] [hɪrz] [ˈhəʊpɪŋ] [ðeɪ] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .

so	here's	hoping	they	keep	away	from	us	.
所以	这里是	希望	他们	保持	离开	从	我们	.

所以，希望他们离我们远点。

[ˈsætədeɪ] , [meɪ] [wʌn] , -

Saturday	,	May	1	,	1915
周六	,	可能	1	,	-

1915年5月1日，星期六

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːvd] [ˈdjʊərɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm] [ˈrentʃɪz]

We	were	relieved	during	night	and	marched	some	way	from	trenches
我们	是	松了口气	期间	夜晚	和	行军	一些	方式	从	战壕

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] ,

into	a	wood	,
进入	一个	木头	,

我们在夜间被替换下来，从战壕行军一段距离进入树林。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

where	we	are	to	stay	for	a	day	or	two	.
在哪里	我们	是	到	停留	为了	一个	天	或者	二	.

我们将在那里待一两天。

[rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv][twɪgz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

Rigged	up	a	covering	of	twigs	,	etc	.	,
作弊	向上	一个	覆盖	的	树枝	,	ETC	.	,

用树枝等材料搭建了一个遮蔽物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [slept] ['djʊərɪŋ] [deɪ] .
and slept during day .
和 睡着了 期间 天 .

白天睡觉。

[sɪŋ] - [sɒŋ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .
Sing - song in evening and feeling a bit more cheerful .
唱歌 - 歌曲 在 晚上 和 感觉 一个 少量 更多的 快乐 .

晚上哼着歌，心情也好了很多。

['sʌndeɪ] , [meɪ] [ˌtuː'tuː] , -
Sunday , May 2 , 1915
星期日 , 可能 2 , -

1915年5月2日，星期日

['kwaɪət] [deɪ] [bʌt; bət] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːmən] [ə'tæk] .
Quiet day but called out at night owing to German attack .
安静的 天 但 称为 出去 在 夜晚 欠款 到 德语 攻击 .

白天平静，但夜间因德军袭击而接到警报。

[leɪd] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ['trentʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wʊdz] [æt; ət] [dɔːn] .
Laid in reserve trenches all night and returned to woods at dawn .
铺设 在 预订 战壕 全部 夜晚 和 返回 到 树林 在 黎明 .

整夜潜伏在后备战壕里，黎明时分返回树林。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [θriː] , -
Monday , May 3 , 1915
周一 , 可能 3 , -

1915年5月3日，星期一

[slept] ['djʊərɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːmən]
Slept during day and once more called out at night owing to another German
睡着了 期间 天 和 一次 更多的 称为 出去 在 夜晚 欠款 到 其他 德语
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

白天睡觉，晚上又因为德军的再次进攻而被叫醒。

[rɪ'zɜːv] ['trentʃɪz] [ə'gen] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'tæk] [ri'pʌls] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Reserve trenches again all night , but once more attack repulsed and returned to
预订 战壕 再次 全部 夜晚 , 但 一次 更多的 攻击 反感 和 返回 到
[wʊdz] .
woods .
树林 .

整夜都在后方构筑战壕，但进攻再次被击退，撤回树林。

['tjuːzdeɪ] , [meɪ] [fɔːr] , -
Tuesday , May 4 , 1915
周二 , 可能 4 , -

1915年5月4日，星期二

['æktʃuəli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [æt; ət] [lɑːst] ,
Actually off for rest at last ,
实际上 离开 为了 休息 在 最后的 ,

终于可以休息了。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['iːprə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi] [spent] [naɪt] .

and	marched	five	miles	from	Ypres	to	a	village	where	we	spent	night	.
和	行军	五	英里	从	伊普尔	到	一个	村庄	在哪里	我们	花费	夜晚	.

我们从伊普尔行军五英里到达一个村庄，并在那里过夜。

[ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

Understand	we	continue	our	journey	in	morning	.
理解	我们	继续	我们的	旅行	在	早晨	.

请注意，我们明天早上将继续我们的旅程。

['wenzdeɪ] , [meɪ] [faɪv] , -

Wednesday	,	May	5	,	1915
周三	,	可能	5	,	-

1915年5月5日，星期三

[wɒt] ['dʒɒli] [hɑːd] [lʌk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] .

What	jolly	hard	luck	we	are	having	.
什么	快乐的	难的	运气	我们	是	拥有	.

我们真是倒霉透了。

[hɪl] ['sɪksti] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['iːprə] [tuː; tə] [help] [ɪn]

Hill	Sixty	lost	last	night	and	we	are	to	return	to	Ypres	to	help	in
爬坡道	六十	丢失的	最后的	夜晚	和	我们	是	到	返回	到	伊普尔	到	帮助	在

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] .

counter	-	attack	.
柜台	-	攻击	.

昨晚希尔六十失守，我们将返回伊普尔支援反击。

['mɑːtʃt] [ɔːl] [deɪ] [bæk] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [spent] [naɪt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .

Marched	all	day	back	in	boiling	sun	and	spent	night	just	behind	firing	line	.
行军	全部	天	后退	在	沸腾	太阳	和	花费	夜晚	只是	在后面	射击	线	.

顶着烈日走了一整天，晚上就睡在前线后面。

[ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Understand	we	go	in	to	-	morrow	.
理解	我们	去	在	到	-	明天	.

明白我们明天要进去。

['rɑːðə(r)] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Rather	dread	it	,	but	it's	got	to	be	done	.
相当	恐惧	它	,	但	它是	得到	到	是	完毕	.

虽然很害怕，但这件事必须要做。

['θɜːzdeɪ] , [meɪ] [sɪks] , -

Thursday	,	May	6	,	1915
周四	,	可能	6	,	-

1915年5月6日，星期四

[spent] [deɪ] [ɪn] ['dʌgaʊt] [waɪlst] [truːps] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪts] [ə'tæk] .

Spent	day	in	dugout	whilst	troops	gathered	together	for	to	-	night's	attack	.
花费	天	在	独木舟	而	军队	聚集	一起	为了	到	-	夜晚	攻击	.

白天躲在掩体里，部队则集结起来准备今晚的进攻。

[eɪt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni]

Eight	from	our	Company
八	从	我们的	公司

我们公司有八人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[pɪkt] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['kæri] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['aʊə(r)] [men] [əd'vɑːns] .

picked	out	to	do	nothing	else	but	carry	up	ammunition	as	our	men	advance	.
挑选	出去	到	做	没有什么	别的	但	携带	向上	弹药	作为	我们的	男人	进步	.

被选中的唯一任务就是为我方人员前进运送弹药。

[muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪl] ['sɪksti] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . ['ætk] [kə'menst] .

Moved	up	to	Hill	Sixty	at	dusk	,	and	at	2	:	30	A	.	M	.	attack	commenced	.
已搬	向上	到	爬坡道	六十	在	黄昏	,	和	在	2	:	-	一个	.	M	.	攻击	开始	.

黄昏时分，我们推进到六十号高地，凌晨 2 点 30 分，进攻开始。

['kærid] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['trentʃɪz] .

Carried	up	ammunition	with	another	chap	right	up	to	advance	trenches	.
携带	向上	弹药	和	其他	小伙子	正确的	向上	到	进步	战壕	.

我和另一个人一起扛着弹药一直走到前线战壕。

['terəbli] [hɒt] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ænd; ənd] [wɪz] - [bæŋz] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

Terribly	hot	fire	from	machine	guns	and	whiz	-	bangs	,	and	rather	a	terrible	experience	.
可怕	热的	火	从	机器	枪支	和	呼啸	-	刘海	,	和	相当	一个	糟糕的	经验	.

机枪和火箭筒的火力极其猛烈，真是一次可怕的经历。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [gæs] .

Stuck	it	till	my	partner	overcome	by	gas	.
卡住	它	直到	我的	伙伴	克服	经过	气体	.

一直坚持到我的伴侣胀气昏厥。

[helpt] [hɪm] [tuː; tə] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [hænd] ['helpɪŋ] [daʊn] ['wuːndɪd] .

Helped	him	to	dressing	station	,	and	then	gave	a	hand	helping	down	wounded	.
帮助	他	到	敷料	车站	,	和	然后	给予	一个	手	帮助	向下	受伤	.

扶他到救护站，然后帮忙搀扶伤员下来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] , [bʌt; bət] [wɒt] [plʌk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gɒt] .

Poor	devils	,	but	what	pluck	most	of	them	have	got	.
贫穷的	魔鬼	,	但	什么	采摘	最多	的	他们	有	得到	.

可怜的家伙们，但他们大多数人都很有勇气。

[tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'tæk] ['pɑːʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

Turned	in	at	5	A	.	M	.	after	hearing	attack	partially	successful	.
转向	在	在	5	一个	.	M	.	后	听力	攻击	部分	成功的	.

凌晨5点，听到袭击部分成功的消息后便入睡。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] ['sɛvən] , -

Friday	,	May	7	,	1915
星期五	,	可能	7	,	-

1915年5月7日，星期五

[deɪ] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [ɒf] .

Day	in	reserve	ready	for	any	counter	-	attack	but	none	came	off	.
天	在	预订	准备好	为了	任何	柜台	-	攻击	但	没有任何	来了	离开	.

预备队待命，随时准备反击，但最终没有发生任何反击。

[naɪt] [ɒn] [fə'tiːg] [wɜːk] : ['kæriɪŋ] [sænd] [bægz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .

Night	on	fatigue	work	:	carrying	sand	bags	,	etc	.	,	to	firing	line	.
夜晚	在	疲劳	工作	:	携带	沙	包	,	ETC	.	,	到	射击	线	.

夜间执行疲劳劳动：将沙袋等物品运送到射击线。

[ɒf] ['dju:ti][æt; ət][θri:][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [mu:vd] [bæk] ['nɪərə(r)] ['i:prə] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]

Off	duty	at	3	A	.	M	.	,	and	moved	back	nearer	Ypres	,	but	are	still	in
离开	责任	在	3	一个	.	M	.	,	和	已搬	后退	更近	伊普尔	,	但	是	仍然	在

[rɪ'zɜ:v] .

reserve	.
预订	.

凌晨 3 点下班，并撤回伊普尔附近，但仍属于预备役。

['ædʒʊtənt] [kɪld] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] : [faɪn]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] .

Adjutant	killed	this	morning	:	fine	soldier	and	great	loss	to	the	Battalion	.
副官	被杀	这	早晨	:	美好的	士兵	和	伟大的	损失	到	这	营	.

今天早上一名副官阵亡：他是一位优秀的士兵，对营来说是一个巨大的损失。

['sætədeɪ] , [meɪ] [eit] , -

Saturday	,	May	8	,	1915
周六	,	可能	8	,	-

1915年5月8日，星期六

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒn] [fə'ti:g] ,

Another	day	in	reserve	and	night	on	fatigue	,
其他	天	在	预订	和	夜晚	在	疲劳	,

又是一天的预备役，又是一夜的疲劳驾驶。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['trentʃɪz] .

but	was	lucky	in	not	having	to	go	to	trenches	.
但	曾是	幸运的	在	不是	拥有	到	去	到	战壕	.

但他很幸运，不用去战壕。

[fetʃt] ['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] [fɪld] ['wɔ:tə(r)] ['bɔtlz] ['əʊnli] .

Fetched	rations	and	filled	water	bottles	only	.
已获取	口粮	和	已填	水	瓶子	仅有的	.

只领取了口粮并装满了水瓶。

['sʌndeɪ] , [meɪ] [naɪn] , -

Sunday	,	May	9	,	1915
星期日	,	可能	9	,	-

1915年5月9日，星期日

['faɪərɪŋ][laɪn] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['dɪgɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] ['pærəpits] [weə(r)]

Firing	line	again	,	this	time	digging	communication	trench	and	repairing	parapets	where
射击	线	再次	,	这	时间	挖掘	沟通	沟	和	维修	城垛	在哪里

[nɒkt] [daʊn] [baɪ] [ʃelz] .

knocked	down	by	shells	.
敲门	向下	经过	贝壳	.

再次回到前线，这次是挖掘交通壕和修复被炮弹击倒的胸墙。

['wʌndəf(ə)l] [vju:] [ɒv; əv] ['i:prə] [ɒn]['faɪə(r)][ɪn] [θri:] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['spredɪŋ] .

Wonderful	view	of	Ypres	on	fire	in	three	places	and	rapidly	spreading	.
精彩的	看法	的	伊普尔	在	火	在	三	地方	和	快速	传播	.

伊普尔三处燃起熊熊大火，火势迅速蔓延，景象令人震撼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -

Monday	,	May	10	,	1915
周一	,	可能	-	,	-

1915年5月10日，星期一

['kærid]	[ʌp]	['ræʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[west]	-	.
Carried	**up**	**rations**	**to**	**West**	**Lancshires**	**.**
携带	向上	口粮	到	西方	-	.

向西兰开夏郡运送了口粮。

['ɔːf(ə)l]	[dʒɒb]	—	[sæks]	['veri]	['hevi]	.
Awful	**job**	**—**	**sacks**	**very**	**heavy**	**.**
可怕	工作	—	麻袋	非常	重的	.

真是个糟糕的工作——麻袋很重。

[mæn]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	[ʃɒt]	[ɪn]	[tʃest]	['kʌmɪŋ]	[ə'weɪ]	.
Man	**in**	**front**	**of**	**me**	**shot**	**in**	**chest**	**coming**	**away**	**.**
男人	在	正面	的	我	射击	在	胸部	未来	离开	.

我前面那个人胸口中枪，正要离开。

['kærid]	[hɪm]	['ɪntuː]	['kʌvə(r)]	[ænd; ənd]	[fetʃt]	['stretʃə(r)]	['beərəz]	.
Carried	**him**	**into**	**cover**	**and**	**fetched**	**stretcher**	**bearers**	**.**
携带	他	进入	覆盖	和	已获取	担架	持有者	.

将他抬到掩体后，并找来担架员。

['tjuːzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Tuesday	**,**	**May**	**11**	**,**	**1915**
周二	,	可能	-	,	-

1915年5月11日，星期二

[sænd]	[bægz]	[tuː; tə]	['faɪərɪŋ]	[laɪn]	['ɑːftə(r)]	['spendɪŋ]	['kwaɪət]	[deɪ]	.
Sand	**bags**	**to**	**firing**	**line**	**after**	**spending**	**quiet**	**day**	**.**
沙	包	到	射击	线	后	开支	安静的	天	.

平静的一天过后，向射击线运来沙袋。

['aʊə(r)]	['dʌgaut]	[ʃeld]	['djʊərɪŋ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[θriː]	[men]	[hɪt]	.
Our	**dugouts**	**shelled**	**during**	**day**	**and**	**three**	**men**	**hit**	**.**
我们的	球员休息区	带壳	期间	天	和	三	男人	打	.

白天我们的球员在休息区进行炮击，三名球员击中目标。

['wenzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Wednesday	**,**	**May**	**12**	**,**	**1915**
周三	,	可能	-	,	-

1915年5月12日，星期三

[gʊd]	[njuːz]	!
Good	**news**	**!**
好的	消息	!

好消息！

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
We	**are**	**to**	**be**	**relieved**	**to**	**-**	**night**	**.**
我们	是	到	是	松了口气	到	-	夜晚	.

我们今晚可以卸下重担了。

[left]	['dʌgaut]	[æt; ət]	-	:	-	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[kæmp]	[æt; ət]	[faɪv]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	['wɪəri]	[ænd; ənd]	['hæpi]
Left	**dugouts**	**at**	**10**	**:**	**30**	**and**	**reached**	**camp**	**at**	**5**	**A**	**.**	**M**	**.**	**weary**	**and**	**happy**
左边	球员休息区	在	-	:	-	和	达到	营	在	5	一个	.	M	.	厌倦	和	快乐的
.																	
:																	
.																	

上午 10:30 离开球员休息区，凌晨 5 点到达营地，虽然疲惫但很开心。

['θɜːzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-	,	[tuː; tə]	['θɜːzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Thursday	**,**	**May**	**13**	**,**	**1915**	**,**	**to**	**Thursday**	**,**	**May**	**20**	**,**	**1915**
周四	,	可能	-	,	-	,	到	周四	,	可能	-	,	-

1915年5月13日星期四至1915年5月20日星期四

[məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [wiːks] [rest][ɪn][kæmp][æt; ət] - .

Most	enjoyable	week's	rest	in	camp	at	Locre	.
最多	令人愉悦	本周	休息	在	营	在	-	.

在洛克雷营地度过了非常愉快的一周休息时间。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][gʌnz][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ʃelz]

Did	nothing	of	any	importance	and	heard	no	guns	and	had	no	shells
做过	没有什么	的	任何	重要性	和	听到	不	枪支	和	有	不	贝壳

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

什么重要的事情都没做，也没听到枪声，也没有炮弹飞过。

[felt] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæz; həz] [gɒn] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .

Felt	all	the	better	for	it	,	but	has	gone	all	too	quickly	.
毛毡	全部	这	更好的	为了	它	,	但	有	已消失	全部	也	迅速地	.

感觉好多了，但时间过得太快了。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] - , -

Friday	,	May	21	,	1915
星期五	,	可能	-	,	-

1915年5月21日，星期五

[muːvd] [tuː; tə] [hʌt] ['nɪərə(r)]['faɪərɪŋ][laɪn][ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] .

Moved	to	huts	nearer	firing	line	and	once	more	in	sound	of	guns	.
已搬	到	小屋	更近	射击	线	和	一次	更多的	在	声音	的	枪支	.

搬到靠近射击线的营房，再次听到了枪声。

['rɒt(ə)n] !

Rotten	!
烂	!

烂!

['sætədeɪ] , [meɪ] - , -

Saturday	,	May	22	,	1915
周六	,	可能	-	,	-

1915年5月22日，星期六

[muːvd] ['fɜːðə(r)] [ʌp]['ɪntuː] ['dʌgaut] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bæk] [ɪn][laɪn] [wʌns][mɔː(r)] .

Moved	further	up	into	dugouts	and	are	now	back	in	line	once	more	.
已搬	更远	向上	进入	球员休息区	和	是	现在	后退	在	线	一次	更多的	.

他们进一步向前移动到休息区，现在又重新回到了队伍中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['sʌndeɪ] , [meɪ] - , -

Sunday	,	May	23	,	1915
星期日	,	可能	-	,	-

1915年5月23日，星期日

['kwaɪət] [deɪ] , [bʌt; bət] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [naɪt] .

Quiet	day	,	but	hard	at	work	all	night	.
安静的	天	,	但	难的	在	工作	全部	夜晚	.

白天很平静，但昨晚一直在努力工作。

['dʒɜːmənz] [ə'tækt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [juːst] [gæs] .

Germans	attacked	2	A	.	M	.	Monday	morning	and	used	gas	.
德国人	遭到攻击	2	一个	.	M	.	周一	早晨	和	用过的	气体	.

周一凌晨2点，德军发动袭击并使用了毒气。

['hɒrəb(ə)l] [stʌf] .

Horrible	stuff	.
可怕	东西	.

太可怕了。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] ['dʌgaut] [hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [nɒkt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

On	our	way	to	dugouts	had	fifteen	in	front	of	me	knocked	out	by	a	shell	.
在	我们的	方式	到	球员休息区	有	十五	在	正面	的	我	敲门	出去	经过	一个	壳	.

在我们前往掩体的路上，我前面有十五个人被炮弹击中昏迷了。

['ɔ:f(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ʌp'setɪŋ] .

Awful	sight	and	very	upsetting	.
可怕	视线	和	非常	镦	.

景象惨不忍睹，令人非常难过。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -

Monday	,	May	24	,	1915
周一	,	可能	-	,	-

1915年5月24日，星期一

['kwaɪət] [deɪ] [spent] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][gæs] .

Quiet	day	spent	in	recovering	from	effects	of	gas	.
安静的	天	花费	在	恢复中	从	效果	的	气体	.

安静地度过了一天，从煤气中毒的后遗症中恢复过来。

[hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [ə'gen] [ɔ:l] [naɪt] .

Hard	at	work	again	all	night	.
难的	在	工作	再次	全部	夜晚	.

又熬夜工作了。

['tju:zdeɪ] , [meɪ] - , -

Tuesday	,	May	25	,	1915
周二	,	可能	-	,	-

1915年5月25日，星期二

[rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ə'plai] [tu:; tə][tu:; tə] - [deɪ] .

Remarks	of	yesterday	apply	to	to	-	day	.
评论	的	昨天	申请	到	到	-	天	.

昨天的言论同样适用于今天。

[həʊp] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [kɑ:m] [kən'tɪnju:z] [waɪlst] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌp] .

Hope	this	comparative	calm	continues	whilst	we	are	up	.
希望	这	比较	冷静的	继续	而	我们	是	向上	.

希望在我们值班期间，这种相对平静的局面能够继续保持。

['wenzdeɪ] , [meɪ] - , -

Wednesday	,	May	26	,	1915
周三	,	可能	-	,	-

1915年5月26日，星期三

[ʃeld] [ɒn] [wei] [tu:; tə] ['dʌgaut] , ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] ['ʃræpnəl] [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [nəʊ] ['kæʒuəltiz] .

Shelled	on	way	to	dugouts	,	early	morning	,	with	shrapnel	but	luckily	no	casualties	.
带壳	在	方式	到	球员休息区	,	早期的	早晨	,	和	弹片	但	幸运的是	不	伤亡	.

清晨，在前往掩体的途中遭到炮击，弹片飞溅，但幸运的是没有人员伤亡。

['i:vnɪŋ] [left] ['dʌgaut] [fɔ:(r); fə(r)]['faɪə(r)] ['trentʃɪz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɛ'lɔɪ] .

Evening	left	dugouts	for	fire	trenches	at	St	.	Eloi	.
晚上	左边	球员休息区	为了	火	战壕	在	英石	.	埃洛伊	.

傍晚时分，圣埃洛伊的消防壕沟里留下了遗迹。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['skɒtɪʃ] .

Arrived	at	midnight	and	relieved	the	Liverpool	Scottish	.
到达的	在	午夜	和	松了口气	这	利物浦	苏格兰	.

午夜时分抵达，接替了利物浦苏格兰队的岗位。

['kwaɪət] [naɪt] .
Quiet night .
安静的 夜晚 .

寂静的夜晚。

['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [meɪ] - , - , [ænd; ənd] [meɪ] - , -
Thursday and Friday , May 27 , 1915 , and May 28 , 1915
周四 和 星期五 , 可能 - , - , 和 可能 - , -

1915年5月27日星期四和星期五，以及1915年5月28日

[tuː] ['kwaɪət] [deɪz] [ɪn] ['trentʃɪz] .
Two quiet days in trenches .
二 安静的 天 在 战壕 .

在战壕里平静地度过了两天。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['snaɪpɪŋ] .
Nothing doing beyond sniping .
没有什么 正在做 超过 狙击 .

除了狙击之外，什么也没做。

['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [left] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɜːv] [laɪn][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
Friday evening we left trenches for reserve line in a wood .
星期五 晚上 我们 左边 战壕 为了 预订 线 在 一个 木头 .

星期五晚上，我们离开战壕，前往树林中的预备队防线。

['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [meɪ] - , - , [ænd; ənd] [meɪ] - , -
Saturday and Sunday , May 29 , 1915 , and May 30 , 1915
周六 和 星期日 , 可能 - , - , 和 可能 - , -

1915年5月29日星期六和星期日，以及1915年5月30日

[tuː] ['leɪzi] [deɪz] [ɪn] [wʊd] .
Two lazy days in wood .
二 懒惰的 天 在 木头 .

在木头里悠闲地待了两天。

[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ['kærid] ['ræʃ(ə)nz][tuː; tə] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
On Saturday night carried rations to trenches , and on Sunday returned to
['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [spel] .
trenches for another spell .
战壕 为了 其他 拼写 .

星期六晚上，他们把口粮运到战壕里；星期天，他们又回到战壕里继续战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -
Monday , May 31 , 1915
周一 , 可能 - , -

1915年5月31日，星期一

['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn][wʌn] , -
Tuesday , June 1 , 1915
周二 , 六月 1 , -

1915年6月1日，星期二

['wenzdeɪ] , [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , -
Wednesday , June 2 , 1915
周三 , 六月 2 , -

1915年6月2日，星期三

['θɜːzdeɪ] , [dʒuːn][θriː] , -
Thursday , June 3 , 1915
周四 , 六月 3 , -

1915年6月3日，星期四

[fɔː(r)] [deɪz] [ɒn] [dɪ'tætʃt] [pəʊst] [kə'nektɪŋ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['raɪflz] [wɪð] [west] [kent] .
Four days on detached post connecting Queen Victoria Rifles with West Kents .
四 天 在 分离的 邮政 连接 女王 维多利亚 步枪 和 西方 肯特郡 .

在连接维多利亚女王步枪团和西肯特郡的独立哨所驻守四天。

['θɜːzdeɪ] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sə'pɔːtɪŋ] [laɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd] ['faɪə(r)]
Thursday night returned to supporting line about two hundred yards behind fire
周四 夜晚 返回 到 支持 线 关于 二 百 码 在后面 火
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

周四晚上，我们返回了位于火壕后方约200码的支援阵地。

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætədeɪ] , [dʒuːn][fɔːr] , - , [ænd; ənd][dʒuːn][faɪv] , -
Friday and Saturday , June 4 , 1915 , and June 5 , 1915
星期五 和 周六 , 六月 4 , - , 和 六月 5 , -

1915年6月4日星期五和星期六，以及1915年6月5日

[ɒn] [fə'tiːg] ['djuːti][ɪn] [sə'pɔːrts] ; [bəuθ] [deɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] .
On fatigue duty in supports ; both days improving communication trench .
在 疲劳 责任 在 支持 ; 两个都 天 改善 沟通 沟 .

在后勤保障岗位上执行疲劳值班任务；两天都在改善通信沟道。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wʊdz] ['sætədeɪ] [naɪt] .
Returned to woods Saturday night .
返回 到 树林 周六 夜晚 .

周六晚上返回树林。

['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn][sɪks] , - , [ænd; ənd][dʒuːn]['sɛvən] , -
Sunday and Monday , June 6 , 1915 , and June 7 , 1915
星期日 和 周一 , 六月 6 , - , 和 六月 7 , -

1915年6月6日星期日和星期一，以及1915年6月7日

[tuː] [deɪz] [spent] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [wʊdz] .
Two days spent in reserve in woods .
二 天 花费 在 预订 在 树林 .

在森林保护区待了两天。

[kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ʃelz] .
Quite enjoyed the rest from bullets and shells .
相当 享受 这 休息 从 子弹 和 贝壳 .

子弹和炮弹带来的余波还算不错。

['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn][eɪt] , -
Tuesday , June 8 , 1915
周二 , 六月 8 , -

1915年6月8日，星期二

['wenzdeɪ] , [dʒuːn][naɪn] , -
Wednesday , June 9 , 1915
周三 , 六月 9 , -

1915年6月9日，星期三

['θɜːzdeɪ] , [dʒuːn] - , -
Thursday , June 10 , 1915
周四 , 六月 - , -

1915年6月10日，星期四

['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] - , -
Friday , June 11 , 1915
星期五 , 六月 - , -

1915年6月11日，星期五

[fɔː(r)] [deɪz] [spent] [ɪn]['faɪə(r)] ['trentʃɪz] .
Four days spent in fire trenches .
四 天 花费 在 火 战壕 .

在火壕里待了四天。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] ['snaɪpɪŋ] , [ɪk'sept] [lɑːst] [tuː] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃeld]
Nothing doing much beyond sniping , except last two days when we were shelled
没有什么 正在做 很多 超过 狙击 , 除了 最后的 二 天 什么时候 我们 是 带壳
[baɪ] ['prɪti] ['hevi] [stʌf] .
by pretty heavy stuff .
经过 漂亮的 重的 东西 .

除了狙击之外，也没做什么特别的事，除了最后两天我们遭到了相当猛烈的炮击。

[nɒt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .
Not much damage done .
不是 很多 损害 完毕 .

损失不大。

[dʒuːn] - , -
June 24 , 1915
六月 - , -

1915年6月24日

['mɪsɪz] . [stʌbz] :
Mrs . Stubbs :
太太 . 斯塔布斯 :

斯塔布斯夫人：

[dɪə(r)]['mædəm] : [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri][baɪ] ['telɪgræm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ]
Dear Madam : In answer to your inquiry by telegram , I regret to inform you
亲爱的 女士 : 在 回答 到 你的 询问 经过 电报 , 我 后悔 到 通知 你
[ðæt] ['raɪflmən] [stʌbz] ,
that Rifleman Stubbs ,
那 步枪兵 斯塔布斯 ,

尊敬的女士：关于您电报中的询问，我很遗憾地通知您，步枪兵斯塔布斯，

[biː] . [siː] . [nəʊ] . - , [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ʃel] ['faɪə(r)][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn] - ,
B . C . No . 2655 , was wounded by shell fire on Tuesday , June 22 ,
B . C . 不 . - , 曾是 受伤 经过 壳 火 在 周二 , 六月 - ,

BC 2655号机车于6月22日星期二被炮火击伤。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ]
and has , we are deeply sorry to say , since passed away , having
和 有 , 我们 是 深 对不起 到 说 , 自从 通过了 离开 , 拥有
[sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .
succumbed to his injuries .
屈服了 到 他的 受伤 .

非常遗憾的是，他已经因伤势过重去世了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
His death is much lamented by his officers and comrades ,
他的 死亡 是 很多 哀叹 经过 他的 警官 和 同志们 ,

他的牺牲令他的军官和战友们深感悲痛。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʃel] , [wʌn]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəsli] .
two of whom were wounded by the same shell , one rather seriously .
二 的 谁 是 受伤 经过 这 相同的 壳 , 一 相当 严重地 .

其中两人被同一枚炮弹击中受伤，一人伤势较重。

['di:pli] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['terəb(ə)l] [lɒs] , [ai][ˌeɪ 'em] ,
Deeply sympathizing with you in your terrible loss , I am ,
深 同情的 和 你 在 你的 糟糕的 损失 , 我 是 ,

我对你的悲痛遭遇深表同情。

[jɔ:z] [sɪn'sɪəli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致,

[nəʊ] . - , [em] . [braʊn] , [ˌsi: 'əʊ] . [kju:] . [em] . [es] .
No . 66 , M . Brown , Co . Q . M . S .
不 . - , M . 棕色的 , 合作 . 问 . M . S .

66号，M. Brown公司质量管理体系

['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔ:s]
British Expeditionary Force
英国 探险家 力量

英国远征军

[dʒu:n] - , -
June 29 , 1915
六月 - , -

1915年6月29日

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . [stʌbz] :
Dear Mrs . Stubbs :
亲爱的 太太 . 斯塔布斯 :

尊敬的斯塔布斯夫人:

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ][sɪn'sɪə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] ,
This is to convey to you my sincere sympathy in the death of your son ,
这 是 到 传达 到 你 我的 真诚 同情 在 这 死亡 的 你的 儿子 ,
[ˌpi: 'ɑ:(r)] .
Pr .
普尔 .

谨向您表达我对您儿子牧师去世的诚挚慰问。

[stʌbz] , [hu:] [daɪd][frɒm; frəm] [wu:ndz] [rɪ'si:vd] [lɑ:st] ['tju:zdeɪ] .
Stubbs , who died from wounds received last Tuesday .
斯塔布斯 , WHO 死亡 从 伤口 已收到 最后的 周二 .

斯塔布斯因上周二所受的伤势过重而去世。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dʒɜ:mən] [ʃel] ['fɔ:lɪŋ] [raɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [trentʃ]
His death was most unfortunate , a large German shell falling right in our trench
他的 死亡 曾是 最多 不幸 , 一个 大的 德语 壳 坠落 正确的 在 我们的 沟
,
,
,

他的死非常不幸，一枚大型德国炮弹正好落在我们的战壕里。

[sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][sʌn][ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)z] ;
severely wounding your son and two others ;
严重 受伤 你的 儿子 和 二 其他的 ;

你严重伤害了你的儿子和另外两人;

[wen] [ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [wu:nd] ([ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [gæʃ] [ɒn][ðə; ði][skælp]) ,
when I saw your son's wound (a severe gash on the scalp) ,
什么时候 我 锯 你的 儿子的 伤口 (一个 严重 伤口 在 这 头皮) ,

当我看到你儿子的伤口（头皮上的一道很深的伤口）时,

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

I	was	sure	that	there	was	very	little	hope	of	his	recovery	and	I	was
我	曾是	当然	那	那里	曾是	非常	小的	希望	的	他的	恢复	和	我	曾是

[sə'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [sə'vaivd] [səʊ] [lɒŋ] .

surprised	that	he	survived	so	long	.
惊讶	那	他	幸存下来	所以	长的	.

我当时觉得他康复的希望渺茫，所以很惊讶他竟然活了这么久。

['mɜ:sɪfəli] [hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [θɪŋk] , ['sʌfəd]

Mercifully	he	was	quite	unconscious	all	the	time	,	and	so	,	I	think	,	suffered
仁慈地	他	曾是	相当	无意识	全部	这	时间	,	和	所以	,	我	思考	,	遭受

[nəʊ][peɪn] .

no	pain	.
不	疼痛	.

幸好他一直处于昏迷状态，所以我认为他没有感到疼痛。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [hi:; hi][dʒɔɪnd] , [ai] [θɪŋk] ,

Although	he	did	not	come	out	with	the	battalion	in	November	,	he	joined	,	I	think	,
虽然	他	做过	不是	来	出去	和	这	营	在	十一月	,	他	加入	,	我	思考	,

虽然他11月份没有随营队出征，但我认为他加入了。

[wɪð] [ðə; ði][fɜ:st][drɑ:ft][ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] [bi:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:k] [wi:; wi][hæv; həv]

with	the	first	draft	and	so	has	been	through	all	the	heavy	work	we	have
和	这	第一的	草稿	和	所以	有	到过	通过	全部	这	重的	工作	我们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

第一稿已经完成，并且经历了我们所做的所有繁重工作。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

I	am	sure	you	will	be	glad	to	know	what	a	good	soldier	he	was	,
我	是	当然	你	将要	是	高兴的	到	知道	什么	一个	好的	士兵	他	曾是	,

我相信你会很高兴知道他是一位多么优秀的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	that	he	was	always	cheerful	and	did	his	work	well	during	the
和	那	他	曾是	总是	快乐	和	做过	他的	工作	出色地	期间	这

['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] .

hardships	of	the	winter	months	.
艰辛	的	这	冬天	几个月	.

而且他总是很乐观，即使在寒冷的冬季，工作也很出色。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪl] [bi:; bi] [felt] ['veri] ['di:pli] [bəuθ][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

You	may	be	sure	his	loss	will	be	felt	very	deeply	both	by	myself	and	by	the
你	可能	是	当然	他的	损失	将要	是	毛毡	非常	深	两个都	经过	我	和	经过	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tu:n] .

rest	of	the	platoon	.
休息	的	这	排	.

可以肯定的是，他的牺牲会让我和我的排里其他战友都感到非常悲痛。

[bʌt; bət] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['soʊldʒərz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

But	take	comfort	in	this	,	that	he	died	a	noble	soldier's	death	in	a	magnificent
但	拿	舒适	在	这	,	那	他	死亡	一个	高贵	士兵的	死亡	在	一个	壮丽

[kɔ:z] .

cause	.
原因	.

但值得欣慰的是，他为了一个伟大的事业而英勇牺牲，是一位高尚的战士。

[ə'gen] [ə'ʃʊərɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [di:p] ['sɪmpəθi] , [ai][ˌeɪ 'em] ,

Again	assuring	you	of	my	deep	sympathy	,	I	am	,
再次	保证	你	的	我的	深的	同情	,	我	是	,

再次向您表达我深切的同情，我.....

[jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Yours very sincerely ,
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

[piː] . [es] . ['hoʊtn̩] , 2nd .
P . S . Houghton , 2nd .
P . S . 霍顿 , 2nd .

PS Houghton，第二名。

[ɪt] .
Lt .
中尉 .

中尉

[əʊ] . [siː] . [nəʊ] . [eit] [plə'tuːn] ,
O . C . No . 8 Platoon ,
哦 . C . 不 . 8 排 ,

OC 第 8 排

[kjuː] . [viː] . [ɑː(r)] .
Q . V . R .
问 . V . 拉 .

QVR

['nevə(r)][ðə; ði]['ləʊtəs][kləuziz] , ['nevə(r)][ðə; ði][waɪld] [faʊl] [weɪk] ,
Never the lotus closes , never the wild fowl wake ,
绝不 这 莲花 关闭 , 绝不 这 荒野 鸡 唤醒 ,

莲花永不闭合，野鸟永不苏醒。

[bʌt; bət][ə; eɪ][səʊl] [gəʊz] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] [ðæt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] —
But a soul goes out on the East - wind that died for England's sake —
但 一个 灵魂 去 出去 在 这 东方 - 风 那 死亡 为了 英格兰的 清酒 —

但有一个灵魂乘着东风离去，他为了英格兰而牺牲——

[mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ɔː(r)] ['sʌklɪŋ] , ['mʌðə(r)][ɔː(r)][braɪd][ɔː(r)][meɪd] —
Man or woman or suckling , mother or bride or maid —
男人 或者 女士 或者 乳 , 母亲 或者 新娘 或者 女佣 —

男人、女人或哺乳期婴儿，母亲、新娘或女仆——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][ɪz] [steɪd] .
Because on the bones of the English the English Flag is stayed .
因为 在 这 骨头 的 这 英语 这 英语 旗帜 是 入住 .

因为英国国旗插在英国人的骸骨上。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard Kipling
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['dɑːnəli]
PRINTED BY R . R . DONNELLEY
打印 经过 拉 . 拉 . 唐纳利

由 RR 唐纳利印刷

[ænd; ənd] [sʌnz] ['kʌmpəni] , [æt; ət][ðə; ði]
AND SONS COMPANY , AT THE
和 儿子们 公司 , 在 这

和父子公司，在

['leɪksaɪd] [pres] : [ʃɪ'kɑːgəʊ]
LAKESIDE PRESS : CHICAGO
湖边 按 : 芝加哥

湖畔出版社：芝加哥

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神